

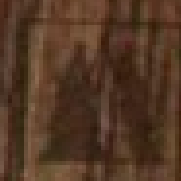
西班牙文学丛书

*La Vida es
Sueño*

CALDERON DE LA BARCA

人生如梦

西班牙 卡尔德隆·德·巴尔卡著
屠格涅夫译



译林出版社



西班牙文学丛书

人生如梦

【西班牙】卡尔德隆·德拉·巴尔卡著
屠孟超译

本书由西班牙文化部图书总署资助

译林出版社

苏新登字第 8 号

Calderón de la Barca

La vida es sueño

根据 Espasa - Calpe, S. A., Madrid

1955年版本译出

人 生 如 梦

[西班牙] 卡尔德隆·德拉·巴尔卡著

屠孟超译

译林出版社出版

江苏省新华书店发行 海门印刷厂印刷

开本787×1092毫米 1/32 印张6.125 插页2 字数135,000

1991年7月第1版 1991年7月第1次印刷

ISBN 7—80567—133—8

I·50

定价：3.00元

责任编辑 赵燮生

前 言

十六、十七世纪是西班牙文学的鼎盛时期，被誉为西班牙文学的“黄金世纪”。这一时期的代表作家是塞万提斯、维加、卡尔德隆、贡哥拉和克维多。塞万提斯已为我国读者所熟悉，诗人和剧作家维加的部分剧作也已译成中文。现在我们将饮誉世界文坛的《人生如梦》介绍给读者，肯定会引起我国文学界、戏剧界和外国文学爱好者的兴趣。《人生如梦》所蕴含的深邃的哲理和引人入胜的戏剧情节使该剧在西班牙久演不衰，成为一部至今仍放射出光辉的传统剧目，并在欧洲文学史上占有重要的地位。

卡尔德隆·德拉·巴尔卡 (Calderón de la Barca) 于1600年1月17日出生在马德里。他的父亲是当时西班牙财政部最高统计局的书记官，他的母亲具有弗拉门戈血统。他8岁时进皇家耶稣学校念书，14岁时便进萨拉曼卡大学攻读法律。1620年他获得该大学宗教法律学士学位。他除了学习法律外，还学哲学、历史和数学。大学毕业后，他回到马德里。由于父母去世后产生的遗产问题，他的生活很不安定。这时他们兄弟三人因涉嫌一桩杀人案躲进了奥地利使馆，并不得不出卖父亲的名位以赔偿受害者的损失。在1623或1624

年他可能参加了弗兰德斯和意大利的战事，但对此无确凿证据，许多被认为是他的业绩，很可能是他的哥哥迭戈所为。1625年起他为弗利亚斯公爵效力，更加专注地从事戏剧创作。

1629年喜剧作家佩德罗·维列加斯刺伤卡尔德隆的兄弟后逃进了马德里的一座修道院内。卡尔德隆等人无视当时的严格教规，闯入修道院，搜寻维列加斯，因而引起一场大风波，受到社会各方的指责。一位修士在作弥撒时抨击他亵渎神明的胆大妄为，他立即在他写的《不朽的王子》一剧中回击了修士对他的攻击。尽管他与教会有过许多摩擦，但一直得到国王的重用，成为一名官方作家。因此，他的大部分剧作都能在王宫剧院演出，他的剧本也能在短时间内出版。

十七世纪三十年代是卡尔德隆戏剧创作的旺盛期。《治疗荣誉的医生》(1635)、《人生如梦》(1636)、《神奇的魔法师》(1637)、《萨拉梅亚镇长》(1636)和《世界大舞台》(1635)这些脍炙人口的作品都创作于这一时期。1634年西班牙布恩·雷蒂诺大剧院的建成对当时戏剧的发展产生了重大影响。这所剧院本是为王室所建，但后来向公众开放。新剧院有幕布、前台，为新的布景和舞台设计提供了新的前景，卡尔德隆善于运用这一新的情况。1635年以后，他的戏剧创作进入了新的阶段，他既遵循原有的戏剧原则，又发挥了自己具有创见的巴洛克风格，充分利用一切可能的舞台设施和戏剧技巧，成了一位革新的戏剧家。

在这期间，他不仅从事创作，还担任一些公共职务。1636年他被任命为检查官，在他的支持下，蒂尔索的喜剧得以上演。1637年他被国王授予圣地亚哥骑士团勋章。作为骑士团的骑士，他参加了1638年西法之间的战争。1640年在镇

压迦泰兰人起义的战役中他表现英勇，并受了伤，从此他因身体不好，没有再参加战斗。

在1645年至1650年期间，卡尔德隆创作的剧本明显减少，除了西班牙剧院的关闭，戏剧演出受到神学人士的谴责等原因，卡尔德隆本人也遇到了一系列问题。他的两个哥哥去世，他的情人和不满10岁的私生子的死，都给他很大打击，使他渐渐失去创作热情。1651年他成了神甫，并于同年10月主持了第一次弥撒。卡尔德隆从此变得循规蹈矩，逐渐不为马德里露天剧场写剧，主要为宫廷创作宗教劝世短剧、神话剧和歌舞剧。卡尔德隆当了神甫后，更加受到王室教会的重用。1653年他被任命为文化古城托雷多的主教，1663年回到马德里后出任国王的名誉神甫，1666年成了马德里神甫会议的主教。1681年5月25日在马德里去世。

卡尔德隆不仅受到王室的厚爱，他的剧作也受到公众的欢迎与赞誉。他一生从事戏剧创作，写下了120多部悲喜剧和70多部宗教剧。他的创作大致可分为两个阶段、两种风格，但这两者又不能截然分开。第一种风格主要体现在为当时露天剧场创作的袍剑喜剧中。这种喜剧为取悦于观众，一般都以现实生活为题材，情节扣人心弦，有较强的舞台效果。卡尔德隆采用的手法较为简洁，注重技巧的运用，反映了十六世纪意大利戏剧的矫饰风格。他的第二种风格是具有强烈个性的巴洛克风格，表现在他的宗教哲理剧、神话剧、历史剧和劝世短剧中。主要特点是节奏庄严稳重，语言婉转含蓄，善于运用象征、比喻手法。在戏剧结构上并不囿于传统的格式，而是以体现某种哲学思想为中心，将诗意、美术、布景和音乐和谐地结合在一起，使当时的戏剧艺术达到一个新的高度。

《人生如梦》无疑是卡尔德隆剧作中的精品，上演于1635年。这个剧共有三幕，主要故事情节是这样的：波兰国王巴西里奥是位星相家。王后在生孩子前曾无数次梦见一个人形魔鬼撕裂她的内脏将她杀死，生下一条人形毒蛇。王后在分娩时死去。国王根据星相占卜的结果，认为儿子将成为暴君。因此，他一方面宣布儿子在出生时便已死去，另一方面又下令在野外修建一座塔楼，将儿子塞西斯蒙多幽禁其中，派老臣克罗塔尔多负责教育他。

幕启时，女扮男装的罗萨乌拉在仆人克拉林的陪伴下从莫斯科公国来到这里，她是来找曾经欺骗了她的负心人阿斯多尔福报仇的。他们见塔楼里有个戴脚镣披兽皮的人在呻吟，便上前询问。克罗塔尔多发现外人闯入塔内与塞西斯蒙多谈话，便下令将陌生人捉住并缴下他们的武器。罗萨乌拉在交出手中的剑的时候说，她遵母命带这把剑来波兰为的是让认识这柄剑的贵族保护她，并帮她报仇雪耻。克罗塔尔多认出这是他送给情人维奥兰特的那柄剑，明白眼前的罗萨乌拉肯定自己的“儿子”。当克罗塔尔多押着两人去见国王时，国王饶恕了他们，因为他已决定将儿子的秘密公布于世，让塞西斯蒙多去行使至高无上的权力，试验一下预言是否灵验。

在第二幕中，塞西斯蒙多服了鸦片后被当作王位继承人送进宫中，坐上了国王的宝座。他指责克罗塔尔多虐待他；辱骂父王不公正地对待他，是个暴君；他还把一个批评他的侍从扔进大海；他对罗萨乌拉欲施无礼，被克罗塔尔多阻止。国王认为预言已经实现，便令人将塞西斯蒙多重新关进塔楼内，给他服上鸦片，让他以为这一切都是一场梦。

第三幕以人民的起义开始。当民众得知巴西里奥害怕天

命禁锢王子，要让外国人阿斯多尔福继承王位时便起来造反。他们救出王子拥戴他为国王。当塞西斯蒙多见到罗萨乌拉时，抑制不住情欲的冲动想占有她。但在克罗塔尔多的规劝下，他决定抛弃邪念，做个正直的人。这样，他与罗萨乌拉联合在一起，率领民众与巴西里奥和阿斯多尔福进行战斗，并取得了胜利。最后，塞西斯蒙多宽恕了父王，并匍伏在他的脚下。阿斯多尔福为了弥补对罗萨乌拉的伤害与她结婚，塞西斯蒙多与埃斯特莱娅公主结合在一起，继承了王位。

《人生如梦》提出的一个主要思想就是毫不讳言地宣告人的自由意志的胜利。从十六世纪开始，围绕自由意志论和命中注定论等主张，在宗教、哲学领域进行了激烈的争论。当时有两个教派持完全相反的观点。多米尼加教派主张自由意志，而耶稣会教派则主张命中注定论，这场争论也反映到了戏剧舞台上。蒂尔索·德·拉·莫利纳的宗教剧《不信上帝而被打入地狱的人》讲的是一个修道士由于高傲和亵渎上帝最终受到惩罚的故事，反映了命中注定论的观点。属于多米尼加教派的卡尔德隆认为人的自由意志必定战胜天命，《人生如梦》正是集中反映了他的这个思想。尽管王后的梦示和星相的占卜都断言塞西斯蒙多将是个凶残的君主，但经过反复的验证，天命并不是不可逆转的，塞西斯蒙多最终成为一个正直善良的人便是明证。在卡尔德隆的眼里，只有愚昧无知、与世隔离的人才会为原始的本能所驱使，并使天命得以应验。塞西斯蒙多被关在塔楼里，与外界隔绝，才会成为像野兽一样的魔鬼。即使如此，他身上善良的人性并未完全泯灭，当他处在动荡的社会中时，善与恶，自由意志与天命之间的矛盾便会在他的内心展开。经过几个回合的斗争，善终于战胜恶，自由意志终于战胜天命。塞西斯蒙多的那六段深

沉而坦诚的独白淋漓尽致地揭示了他的内心冲突，也反映了作者对人生、对命运的深沉的思索。

在这部作品中，卡尔德隆与其他同时代的剧作家一样，对“荣誉”问题给予了关注。当克罗塔尔多发现闯入塔楼、违反了国王禁令要受到严惩的竟是自己的“儿子”后，内心十分矛盾，是维护自己做父亲的荣誉，还是忠于君王？他最终选择了后者，因为在当时忠于君主比自己的生命和荣誉更重要。

此外，《人生如梦》中表现出的悲观主义情绪，不仅反映了作者的思想倾向，也再现了西班牙在那个历史时期的时代精神。十六世纪后半叶到十七世纪西班牙失去了昔日的繁荣，政治经济满目疮痍，失望情绪笼罩着西班牙。“整个人生都是梦，梦也是梦。”正是人们找不到出路的消极失望的心态的真实写照。然而，剧中人生犹如一梦的含义并不仅限于此，它还包含着深刻的寓意，反映了人的思维的表层和深层之间，睡梦和现实之间的关系，而这正是人类在追求自我认识的历史长河中不断探索的一个问题，具有较为广泛的意义。但是，在不同的时期人们对这出剧的理解也有所不同。在十七世纪刚上演时这部作品曾受到观众的欢迎，但到了十八世纪却一度遭到冷落。而自十九世纪末到本世纪中，该剧又重新受到剧坛的重视，在西班牙和欧洲许多国家上演。

卡尔德隆创作的剧作除了以《人生如梦》为代表的哲理剧外，还有袍剑喜剧、风俗喜剧、历史剧、荣誉悲剧、神话剧、宗教短剧和音乐喜剧。他的戏剧题材广、种类多，不仅主题思想突出，而且艺术水准较高，反映出西班牙“黄金世纪”文学的光辉。

陈凯先

1991年4月于南京

人 物

巴西里奥 波兰国王

塞西斯蒙多 王子

阿斯多尔福 莫斯科公爵

克罗塔尔多 老者

克拉林 丑角

埃斯特莱娅 公主

罗萨乌拉 侍女

士兵、侍卫、乐师、跟随人员、侍从和侍女若干人。

（本剧的场景分别在波兰王国的王宫里，在距王宫不远的塔楼里和在旷野里。）

第一幕

一边是起伏的山峦，另一边有一座塔楼，塔楼的底层是塞西斯蒙多的囚室。面对观众的这扇门虚掩着。幕启时已是黄昏时分。

第一场

罗萨乌拉女扮男装，在山峦的最高处出现，然后走向平地；在她后面跟随着克拉林。

罗萨乌拉

烈马啊，
你随风飞驰，
将奔向何方？
你像没有光的雷电，
没有色彩的飞鸟，
没有鳞的鱼儿，
你像失去兽性的野兽，
自岩石裸露的崇山，
时而飞奔，时而爬行，
来到这难辨方向的迷宫。
你就留在这山上，

让这儿的鸟兽有个法埃东^①。
除了屈从于命运，
我已无所适从，
我漫无目标，深感绝望，
走下了这高低不平
荆棘丛生的崇山峻岭。
这险恶的山势啊，
使太阳也皱起了眉心。
波兰啊，
你对我这个异邦人，
似乎并不欢迎，
你在你的沙土上，
用鲜血书写他的来临。
我才来到这里，
便感到苦闷。
心绪难以安宁，
我的命运已经确定。
然而，一个倒霉的人，
又在何处能得到同情？

克拉林

如说不幸的人，
你应该说两名。
你虽然心怀怨恨，
却不该将我弃在客栈独行。

①根据希腊神话，太阳神之子法埃东驾驭父亲的马车戏耍，因马失控，马车驶近了地球，将江河水烤干，幸亏主神宙斯及时发现，予以制止，不然，地球将毁灭。

我俩一起离开故里，
本想出来碰碰运气，
历尽种种艰难险阻，
终于跋涉来到此地。
我俩一起走下山岭，
你心里烦闷、怅惘，
暗自神伤，
我也感到伤心，
却没有将我算作伤心人，
这岂不使我遗憾万分？

罗萨乌拉

克拉林，
我不告诉你内心的悲哀，
为的是不让你伤心落泪，
为的是不剥夺你
享有宁静安乐的时刻。
有位哲人曾经说过，
伤心落泪别有一番滋味，
为了领略这种情趣，
有人故意寻求悲愁。

克拉林

这个哲学家定是个醉汉，
喝多了在胡扯乱侃，
我恨不得打他几个耳光，
让他把痛苦流泪的滋味品尝。
时光已经不早，
夕阳行将西沉，

我们孤单两人，
无马只好步行，
迷途深山老林。
我们怎么办，小姐？
请你对我讲明。

罗萨乌拉

谁曾见过这样的奇事！
倘若眼前不是幻觉，
借助微弱的夕阳余辉，
我仿佛隐隐地见到了
前面有一座楼宇。

克拉林

也许是我心急如焚，
也许是我眼花头昏，
我也看到了前面的楼宇；
倘使这确是楼房无疑，
我便不再在树上留下印记。

罗萨乌拉

这并不是高楼华宇，
只是一座简陋的楼亭，
四周是怪石嶙峋，
将它围裹得很紧。
仿佛因建筑粗陋，
它从不敢抬起头，
看一看明媚骄阳。
这山上森林茂盛，
那岩石高耸入云，

阳光下闪闪发光。
这楼亭粗看起来，
仿佛是一块巨石，
从山上滚到这里。

克拉林

小姐，
让我们走到跟前，
别在此东张西望。
但愿在里面的人们，
对我们慷慨相助，
留我俩在里面住宿。

罗萨乌拉

洞开着的这扇大门，
倒不如说，是一张不祥的嘴。
往里瞧黑漆一团，
那里沉沉的夜幕
犹如从那儿开始拉开。

（里面响起脚镣声）

克拉林

天哪，这是什么声音？

罗萨乌拉

我已吓得全身冰冷，
早已不能动弹毫分。

克拉林

难道这是脚镣声？
我的恐惧表明，
定有人在服苦刑，

这一点毫无疑问。

塞西斯蒙多

(在建筑物内)

我多么可怜啊，
多么的不幸！

罗萨乌拉

这声音令人伤心，
使我更惆怅烦闷。

克拉林

我也更恐惧不安。

罗萨乌拉

克拉林……

克拉林

小姐……

罗萨乌拉

我们快逃离此地，
离开这着了魔的楼亭。

克拉林

我们来时还浑身是劲，
现在我已无力逃遁。

罗萨乌拉

瞧那微弱的灯光，
犹如行将殒落的星星，
昏暗、摇曳，
不久必将熄灭，
这使那昏暗的房间，
显得更加暗如黑漆。

尽管我离得不近，
却能够确定，
这是一座黑暗的牢狱，
里面埋着一具活的尸体。
我越看越觉惊奇，
里面躺着一个人，
身上披一张兽皮，
旁边点一盏油灯，
想必他在狱中关了多年。
我们已无力逃离，
便只好站立原地，
好倾听他的泣诉，
了解他有什么冤情。

第 二 场

塔楼的两扇门打开，塞西斯蒙多戴着脚镣，身裹兽皮走出来。塔楼内有灯光。

塞西斯蒙多

我多么可怜啊，
多么的不幸！
苍天啊，我不禁要问，
我这次降临尘世，
到底违反了什么天旨，
要遭受如此的监禁？
我既已经出生，

到底犯了什么罪，
我心里已经明白；
你的公正和严厉
不无道理，
因为人生最大的罪孽，
便是降临到这个世界。
苍天啊，
我已度过了多少个不眠之夜，
为的是试图弄个明白，
除了上述罪孽之外，
我究竟在什么问题，
冒犯了你的尊严，
遭到你如此的惩罚。
降临尘世的本非我一人，
为何你只对我进行严惩？
人们享有的多种权利，
为什么没有我的一份？
鸟儿降落尘世，
浑身五彩缤纷，
显得无比美丽。
雏鸟的羽毛未丰，
却早已展翅长空；
鸟巢内宁静光阴，
它们已厌倦万分。
我比鸟类心更灵，
却为何更少自由？
兽类降临大地，

身披斑斓毛皮，
 上帝生花妙笔，
 绘制艳丽外衣。
 兽类大胆凶狠，
 犹如迷宫魔鬼，
 它们如此凶残，
 原是教会。
 我比兽类更灵，
 为何更少自由？
 鱼儿来到世间，
 长在池塘水草边，
 尚未长好鳞片，
 却早已划破水面，
 乘风破浪，
 遨游大海，
 将上苍赐予的本领充分发挥。
 我比鱼类有更强的意志，
 却为什么更少自由？
 山溪小河也有源头，
 蜿蜒于花丛草地之间，
 阳光下似银蛇盘旋，
 忽然间消失在百花园。
 淙淙流水奏起的乐曲，
 歌颂怒放的鲜花，
 使河水流过的旷野，
 显得更为庄严壮观。
 比起小河我有更大的活力，

山溪小河也有源头

蜿蜒于花丛草地之间

阳光下似银蛇盘旋

忽然间消失在百花园

淙淙流水奏起的乐曲

歌颂怒放的鲜花

使河水流过的旷野

显得更为庄严壮观

比起小河我有更大的活力

山溪小河也有源头

蜿蜒于花丛草地之间

阳光下似银蛇盘旋

忽然间消失在百花园

淙淙流水奏起的乐曲

歌颂怒放的鲜花

使河水流过的旷野

显得更为庄严壮观

比起小河我有更大的活力

山溪小河也有源头

蜿蜒于花丛草地之间

阳光下似银蛇盘旋

忽然间消失在百花园

淙淙流水奏起的乐曲

歌颂怒放的鲜花

使河水流过的旷野

显得更为庄严壮观

比起小河我有更大的活力

却为什么更少自由？
说到这里，
我不禁心潮澎湃，
沸腾着的热血
像埃特纳火山①
欲从胸口喷薄而出，
上帝给一条溪流，
一只鸟儿，
一条鱼儿，
一只走兽，
均享有生存的自由，
为什么我这样的人
要被剥夺这样的权利？
凭什么法，
凭什么理，
这还有什么公道和正义！

罗萨乌拉

听了他这番言论，
我既恐惧又同情。

塞西斯蒙多

谁在偷听？
是克罗塔尔多？

克拉林

（将女主人拉到一边）
请你回答他说，是的，

①位于意大利西西里亚北部。

是他在冰冷的苍穹下，
聆听着你的泣诉。

塞西斯蒙多

我要将你杀死，
因为你不该知道我的隐私。

(将她抓住)

仅仅因为你听到了我的陈词，
我就得让你离开这个尘世。
我将用健壮有力的双臂，
将你捏得粉碎，不留全尸。

克拉林

我可没有听到你的陈词，
因为我是个聋子。

罗萨乌拉

现在我已跪在你的面前，
倘使你生来就有人性，
你理应将我放行。

塞西斯蒙多

你的言语十分感人，
你的出现使我震惊，
你对我这么敬重，
实在使我诚惶诚恐。
你是谁？
请告诉我姓名。
我一直住在这里，
对世事知之甚微。
这塔楼是我的摇篮，

也将是我的墓陵。

自从我呱呱坠地，

（如果这也能算是出生的话）

见到的是满目疮痍，

日子过得一片糟糕，

活像是一具僵尸，

是活人却已半死。

在这儿只有一人，

他知道我的不幸，

全靠他才略知，

天地间种种大事。

除了他，我没有见过别人，

除了他，我对谁也没有交情，

见了我，你会感到震惊，

你将我，看成鬼怪妖孽，

我就是，兽中的人，

我也是，人中的兽。

我虽身遭巨大的不幸，

却没有忘记学习谋略，

从兽类中我获取教益，

从鸟类中我得到启迪，

我还不断地测量着

天空中缓缓而行的天体，

只有你，平息了我心中的暴怒，

见到你，我产生了敬佩之情，

听你言，我更肃然起敬，

越看你，我越是感到敬佩，

越瞧你，我越想瞧个不停。
我的双眼永难得到满足，
我像个醉汉：
明知多饮有害，
却要一醉方休。
即使看你一眼我会死去，
我也要你将你细看；
虽然看你一眼我会死去，
但不看你我又会怎样？
可能会比死更惨：
我会感到愤懑，
心疼气短，
这与死又有什么不同？
由此我领略了命运的严厉，
让一个不幸的人活着，
活像要幸福的人的命一样残忍。

罗萨乌拉

见到你我感到震惊，
听了你的话我深为钦佩，
不知该怎样来安慰你，
也不知对你说些什么。
我只想说，
我今日来到此地，
完全是上苍驱使，
我虽得到某种慰藉。
但我仍然是个不幸的人，
见到你比我更为不幸，

我倒减去三分忧愁。
当年有一饱学之士，
家境贫困，
十分伤心，
家中缺柴又缺米，
只靠野菜来充饥。
拾野菜时他问自己：
“难道这世上还有人
比我更为贫困，
日子过得更为艰辛？
当他回头一看，
答案不言自明：
在他身后还有一位学者，
在拾取他丢下的野菜。
生活在这个世界上，
我也不免自怨自艾：
“难道还有另一个人，
他的命运比我更惨？”
你回答了我这个问题。
现在我已明白，
你的遭遇比我更糟，
我的种种烦恼苦闷，
在你看来倒是一种愉快。
如果你想知道我为什么烦心，
如果我的叙述能使你的痛苦减轻，
那就请你洗耳恭听，
请你拿走我多余的痛苦，

我是……

第 三 场

克罗塔尔多

(在塔楼内)

这座塔楼的守门人，
你们是大梦初醒，
还是吓得战战兢兢？
为什么放进这两个人？
惹得这监狱难以安宁。

罗萨乌拉

我再次感到惘然。

塞西斯蒙多

他叫克罗塔尔多，
是这儿的典狱长。
难道我的苦难还没有结束？

克罗塔尔多

快去看住他们！
或将他们抓起来，
或砍下他们的脑袋，
别让他们进行自卫。

塔楼内的声音

这是背信弃义的行为！

克拉林

这座塔楼的侍卫，
你们听着，

是你们让我们进来的，
何去何从，
应该让我们选择。
你们抓住我们是轻而易举的。

(克罗塔尔多和士兵们上：前者提一支手枪，他们都蒙着面孔)

克罗塔尔多

(出场时对士兵们说)

个个都蒙上面孔，
千万不能放松警惕，
我们在塔楼上，
别让人认出来。

克拉林

此地还有蒙面人？

克罗塔尔多

啊，你们这些无知之辈，
难道不知这是禁地？
若踩进这儿的界碑，
便意味着违反王法。
国王早有命令，
谁也不能犯禁。
你们若心怀好奇，
闯入禁地，
想看看这岩石间有什么怪事，
必将受到严惩。
请你们快快放下武器，
束手就擒。

若敢说个不字，
这支手枪决不留情，
从它口中将喷出两颗毒弹，
在空中响起巨大的回声，
顷刻间会要了你俩的性命。

塞西斯蒙多

听着，
你这个残暴的管家，
决不允许你对他们进行侮辱，
也不准你对他们进行欺凌，
若割断了他们与我的联系，
这等于要了我的性命！
你若敢欺侮他们，
我决不饶恕你这个老人，
我宁可在悬崖上丧生，
或用双手和牙齿撕烂自身，
也不许你对他们进行蹂躏，
我不愿他们遭到不幸。

克罗塔尔多

塞西斯蒙多，
请你听我说，
你遭到这么大的不幸，
原因你自己应该认清。
按照天庭的旨意，
你还未脱离娘胎，
早就该一命归西。
监禁你的目的是，

抑止你桀骜不驯的秉性，
就像叫滚滚向前的车轮，
紧急煞车，停顿下来，
如果你明白这一点，
那你干吗还要发狠？

（对士兵说）

立即紧闭这小小的牢门，
将塞西斯蒙多藏在其中。

塞西斯蒙多

苍天啊，
你剥夺了我的自由，
好狠心的这一手！
难道就因为我触犯了你们，
破坏了阳光的晶莹？
难道就因为在这石砌的地基上，
建起了高高的塔楼，
就要让我失去自由？

克罗塔尔多

也许为了使你脱离这塔楼，
才让你受了这么多苦难。

（几个士兵挟持着塞西斯蒙多，将他关进狱中）

第 四 场

罗萨乌拉

刚才我已看见，
他太傲慢无礼，

使你这般生气。
我若不双膝跪地，
求得你的宽恕，
那就显得太无知。
祈求你开个大恩，
放了我们两人，
如你仍无动于衷，
那你的心肠也实在太硬了。

克拉林

无论是跪地乞怜，
抑或是傲气冲天，
都难使你的主意改变。
我既不低三下四，
也不昂首傲视，
我只采取中间态度，
请求你释放我们，
让我们离开这里。

克罗塔尔多

来人！

士兵们

大人……

克罗塔尔多

夺下这两人的武器，
蒙住他们的眼睛，
不让他们看见，
从什么地方进入，
从什么地方走出。

罗萨乌拉

这是我的宝剑，
只能交付给你，
因为是好是歹，
你总是个头儿。
我决不将剑交给
任何无名之辈。

克拉林

与你正好相反，
我把我的利剑，
只给无名小卒，
(对一士兵说)
请你拿住它。

罗萨乌拉

倘若我命归西，
我愿托交给你，
此剑实在珍奇，
理应受到爱惜。
当年剑的主人，
并非等闲之辈，
此剑托交给你，
请你妥为保存。
这柄金色宝剑，
内藏诸多秘密，
虽然详细情况，
我不十分清楚。
我来到波兰，

原为报仇雪耻，
我内心的依托，
便是这柄利剑。

克罗塔尔多

神圣的苍天啊，
这究竟是怎么一回事？
我本已十分惆怅，
现在更觉迷惘，
我急切地希望获悉，
是谁给了你这把宝剑。

罗萨乌拉

是一个女人。

克罗塔尔多

她叫什么名字？

罗萨乌拉

请你别问她的名字，
我不会把她的名字告诉别人。

克罗塔尔多

你对这剑有什么看法？
难道你已经知道，
内中有什么隐秘？

罗萨乌拉

交我宝剑的这个人，
曾经对我反复叮咛：
“你这次上波兰，
应多想办法，多动脑筋，
请那儿的贵族和首领，

看一看这柄利刃。
他们中定有一个人
会收留你，
成为你的监护人。”
她怕此人已经丧命，
没有提到他的姓名。

克罗塔尔多

(旁白)

他这番话真使我震惊！
只是我一时难以断定，
这是幻觉，还是真情？
这剑原是我交给
美丽的比奥兰德的那一把。
当年我俩早已约定，
有人如佩此剑在身，
他便是我的孩子，
我们应该父子相称，
眼下我该怎么办？
真叫我无所适从。
他带剑来原为寻父亲，
这会儿却要丧失性命，
他有可能被判死刑。
怎么办？
我实在难作决定。
多么悲惨的人生，
多么反复无常的命运！
他就是我的儿子，

这已是一清二楚，
不但有宝剑为证，
还有这父子的心声。
我这颗父亲的心，
早已搏击双翼，
撞击胸腔的大门，
却打不开那门锁，
就像那个被囚禁的人，
听到外面的声音，
只能从窗口探出身看个究竟。
我的心也一样，
听到了喧闹声，
不知发生什么事情，
只能探身于心灵的窗口——眼睛，
热泪似泉水般涌流。
我应该怎样对待？
若带他去见王上，
他决不可能生还；
若将这件事隐瞒，
可不是小事一桩，
这可是欺君犯上，
我绝对不这么办。
一边是荣誉自尊，
另一边是忠于君王，
我实在踌躇彷徨，
啊，我为什么还犹疑不定？
臣忠君本是天命，

无论是个人的荣辱，
还是自己的生命，
都应该以忠君为重。
我定要忠于国君，
将荣辱丢弃一边。
我又想到他曾说起，
他满怀冤屈来到此地，
报仇雪耻是他的目的。
哦，堂堂男子让人欺侮，
这实在太丢人显眼，
他不是我的儿子，
他不是！
他没有我贵族的血统。
然而，荣誉本是脆弱的东西，
易折易断，
易污易染。
他已遇到了危险，
（谁也免不了会遇到危险）
这次又克服重重困难，
前来寻找他的父亲，
他的行为还不高尚？
他是我的儿子，
他有我的血统，
因为他很有勇气，
胆略过人。
眼下我应消除疑虑，
作出重大的决定：

我要面禀国王，
说他是我的儿子，
请王上将他杀死。
也许国王会对他怜悯，
饶了他的性命；
倘使我也得到赦免，
我将助他一臂之力，
帮助他报仇雪耻。
倘若国王冷酷无情，
和往常一样毫不宽容，
定要他的性命，
那他将一命归阴，
还不知我是他的父亲。
跟我来，
你们这两个外国人，
别以为只有你们
才置身于最大的不幸中，
选择死路还是求生逃命，
我自己也犹豫不定，
不知哪条路切实可行。

(齐下)

第五场

王宫的客厅里。

阿斯多尔福和士兵若干人从舞台一侧上；从另一侧上场的是埃斯特莱娅公主和侍女数人。里面奏军乐，鸣礼炮。

阿斯多尔福

天空流星闪烁，
地上礼炮轰隆，
鼓声震耳欲聋，
号音萦回耳际；
潺潺泉水清澈见底，
唧唧鸟鸣令人心旷神怡。
鸟儿展翅，
发出吹号般的声音，
铿铿锵锵也像是金属奏鸣，
实在是奇妙万分，
听起来像是在演奏音乐。
他们在欢迎你，公主，
就像迎接王后贵宾；
也像是鸟儿迎候
曙光的来临；
还像是用号角迎接
即将到来的战神；
更像是花儿迎接花神。
你嘲弄了白昼，
摆脱了黑夜，
你就是欢愉的曙光，
你是宁静的花神，
你是征战中的战神，
你也是我心中的王后。

埃斯特莱娅

你的这番言论，
得由你的行动来印证，
我说你的这番殷勤，
献得实在太过分。
耳际响的这阵军乐，
实在使我厌恶，
曲调严肃冷酷，
我丝毫也听不出
你刚才说的这么多美意。
我想请你注意，
嘴里说得娓娓动听，
暗地里却要别人性命，
这决不是君子的品行。
那些招摇撞骗、背信弃义的人，
与兽类又有什么不同？

阿斯多尔福

埃斯特莱娅，
你情况没有搞清，
便对我产生疑心，
说我在假献殷勤，
这实在有些过分。
现在我请你细细听，
我把原委对你说明：
波兰王国的国君——
欧斯托西奥三世已驾崩，
巴西里奥成了王位的继承人。
国王还有两个女儿，

她们分别是我俩的母亲。
与此事无关的事情，
我不想说给你听，
免得浪费你的光阴。
克罗琳莱纳是你的母亲，
也是我的大姨，
眼下她早已寿终正寝。
你母亲是国王的长女。
莱西苏达美貌绝伦，
愿上帝保佑她长寿，
她是国王的第二位千金，
当年在莫斯科成亲，
她就是我的母亲。
现在我再来说明，
有关巴西里奥的事情。
这个王位的继承人，
不贪图儿女私情，
却一心做他的学问，
研究星象天文。
他妻子早已去世，
眼下独身鳏居，
膝下没有子女。
面对这样的局面，
我俩都觊觎王位。
你说你该优先，
因为你是国王长女的令媛，
我也有我的理由。

我虽是国王次子的儿子，
但我是个男孩。
你有你的打算，
我有我的企图，
就在前些日子，
双双来见舅父，
说出各自心意。
舅父听后答言，
愿意我们联姻，
并将登基时间，
延期到了今天。
我离开莫斯科，
原抱这个目的，
你离开你疆土，
也怀这个意图。
我今来到此地，
不与你争高低，
倒是见你模样，
想要争个短长。
啊，爱情，
智慧的神，
请你从中撮合，
我们俩的事情。
让民众来裁定，
民众是最好的星相家，
他们希望我俩和好相处。
我就让你来当女王，

不过要依照我的愿望——
你要成为我的妻房，
让伯父给你戴上王冠。
这样你赢得了帝国的王位，
我赢得了你的爱情。

埃斯特莱娅

你这番殷勤献得实在奇妙，
可惜我对此难以领教。
你说让我来当女王，
这原来是个圈套，
你的意图十分清楚：
想将王权归属自己，
这点我绝对不会同意。
你是个没有良心的人，
我也不会爱你。
我早对你的言论产生怀疑，
因为你胸口挂着一张画像，
它揭穿了你的一派谎言。

阿斯多尔福

有关这张画像的事情，
我来对你说明……
可是时间已经来不及，
因为已经传来阵阵鼓声，

(擂鼓)

这清楚地表明，
国王与他的亲随人员
即将来临。

第 六 场

巴西里奥国王与他的亲随人员上。

埃斯特莱娅

舅父，你像学者塔莱斯^①，

阿斯多尔福

你犹如欧几里德博士^②，

埃斯特莱娅

你热衷于记号和数字，

阿斯多尔福

你观察着天体和星辰，

埃斯特莱娅

今天你忙于国事，

阿斯多尔福

你又要关心朝政，

埃斯特莱娅

同时又要描绘……

阿斯多尔福

你还要测量，计算……

埃斯特莱娅

……星辰运行的道路，

阿斯多尔福

……天体移动的轨迹。

①古希腊物理学家。

②古希腊著名数学家。

埃斯特莱娅

我像是一棵常春藤，
缠绕在你这棵大树的树身。

阿斯多尔福

让我热烈地拥抱你，舅父，
让我拜伏在你们的脚跟。

巴西里奥

外甥、外甥女，
伸出你们的双臂，
我要给你们封赠。
你们听从王命，
满怀忠诚，
前来宫廷，
我对你们两人，
一碗水端平，
决不让谁感到不公正，
这点务请你俩相信。
下面我要述说我的情况，
可能说得冗长，
务请诸位保持安静，
切莫一旁议论。
我想你们已经明白，
（亲爱的外甥、外甥女，
波兰王朝的大臣、
王亲贵戚和朋友们，
务请你们要专心听）
我想你们已经清楚，

由于我深谙天文，
世人称我为学者文人。
蒂马德斯^① 挥动他的画笔，
里西波^② 在大理石上乐此不疲，
他们都大肆称赞我，
誉我为宇宙间
伟大的巴西里奥。
你们已经知晓，
我最为推崇、研习最深的学科
乃是微妙精确的数学。
为了数学，我忘了岁月，
为了数学，我舍弃了名利，
还舍弃了国事和法治。
每当我注视着我的数盘，
未来各个世纪发生的大事，
我都看得一清二楚。
我具有超越时间的本领，
能够预言即将发生的事情。
无论是下雪的周期，
还是在阳光的照耀下
发出的闪光，
或是在皎洁的月光下
显示了光环的天体，
（它们像钻石般晶莹，
像玻璃般透明）

①古希腊著名画家。

②古希腊雕塑家。

都是我长年累月
孜孜研究的课题。
我阅读的书籍，
用钻石般透明的纸页
和金黄色的字体写成，
我用蓝宝石般漂亮的笔记本，
记下了我周围发生的事情，
有好事也有坏事。
我飞速地阅读着这些书籍，
对书中的含意我心领神会，
思绪紧紧地跟随着
书籍在前进路上划出的轨迹。
苍天啊，我用我的才能
对人间沧桑进行评述。
然而，我自己却又是
命运的牺牲品，
这便是我的悲剧，
因为对那些不幸的人来说，
才能是一把刀子，
知识越多对他越是有害，
他像是在慢性自戕。
我再次请求保持安静，
让我来把原委说清，
尽管说明这件事的还是事实本身。
当年我妻子克罗琳莱纳^①的腹中，

①剧作家在文中出现一次笔误。在前文阿斯多尔福的叙述中，克罗琳莱纳是巴西里奥的妹妹。

怀有我那不幸儿子的身孕。
在生育这孩子的整个过程中，
奇迹怪事层出不穷。
在他降临到这个美丽的世界上之前，
母胎犹如活埋他的坟墓
（因为生与死十分相似）。
有时在梦里，
有时在昏迷中，
他母亲无数次地看见：
一个状如凡人的妖孽，
胆大包天，
血淋淋地进入她的腹腔，
撕碎了她的五脏，
使她立即身亡，
生下了本世纪的人形毒蛇。
分娩的那一天终于来临，
所有的征兆均已应验，
（因为不信神的人，
归根到底，是一些骗子）
孩子临了盆，
惊动了日月星辰，
被胎血染得火红的太阳大发雷霆，
与月亮进行了抗争，
夹在中间的地球成了屏障。
这两盏悬空而挂的神灯，
各自发出万丈光芒，
将大地照得通明，

以此进行竞争，
不过没有进行火并。
这引起了太阳用血泪
哀悼基督离世之后发生的
最为可怕的日蚀。
基督是在见到了
地球在熊熊燃烧后，
才离开了尘世。
乌云滚滚，楼宇震动，
石块从天空中雨点般落下，
河水被染成一片血红。
就在太阳出现昏迷狂乱之际，
塞西斯蒙多终于呱呱坠地。
一生下便凶相毕露，
首先夺去他母亲的生命，
继而又恶狠狠地宣布：
“我是男子汉大丈夫，
从现在开始，
我要恩将仇报。”
我听后立即回到书房，
查阅了全部星相资料：
塞西斯蒙多若长大成人，
定是胆大妄为、性情凶狠，
他将是最心狠手毒的王子，
也将是最不信神灵的君主。
他若登上王位，
王国必将四分五裂，

到处是背信弃义，
遍地是恶行陋习。
而他自己，为暴怒所驱使，
会将他的脚掌踩在我的身上，
犯下滔天罪行，
而我不得不拜倒在他的脚跟。
说起来真叫我无地自容！
我那满头白发，
竟成了他脚下的地毯。
谁在自己的书房里，
预见到了自己会遭到伤害，
定会对此深信不疑！
神灵既已对我预示，
我将遭到此种厄运，
我当然十分相信。
正因为如此，
当这小畜生出生之际，
我就决定将他幽禁，
想看看智者的举动，
能不能改变命运。
当时我当众宣布，
王子一生下便已死去。
为了与命运抗争，
我下令在崇山峻岭之中，
怪石林立之地，
连阳光也照不到的一隅，
建立了一座塔楼，

还在塔楼的入口，
竖立了几块石碑，
以免闲人入内。
石碑上刻着禁令，
谁也不准进入山林，
如有人违反王命，
定会遭到严惩。
若问为什么要发布这个命令，
原因我在上面已经说清。
塞西斯蒙多就住在里面，
贫困、不幸，像个犯人，
只有克罗塔尔多这个老臣，
照看他，监视他，
与他交往，
教他学文化，
使他懂得法律和宗教。
王子悲惨的一生，
只有克罗塔尔多能证明。
我这样做有三个原因：
第一，作为波兰的国君，
我尊重你们，
决不让你们
受到暴君的压迫，欺凌。
由于他不会是一个贤明的王上，
他若登基为王，
他的祖国和事业，
必会处于危险的境地。

第二，他终究是我的亲生骨肉，
如果我贸然剥夺了
他做人的神圣权利，
这就有悖于基督教徒的仁慈，
没有任何一条法律，
作出过这样的规定：
为了免除暴君的残害，
我自己也可以胡作非为；
如果我儿子成了暴君，
罪行累累，
我就不该学他的样也去犯罪。
第三，即最后一个原因，
我认识到不能轻信，
已经预见到的那些事情，
如果我轻信，
便会贻害无穷。
我儿子虽然有那样的倾向，
这可能导致他走向绝路，
但命运或许还不能将他战胜，
这个中的原因不言自明：
无论命运之神多么残忍，
无论它对你的前途怎样判定，
也只表明有某种可能，
不能起到决定性的作用。
考虑到上述的种种原因。
又对事情的利弊
进行了反复的权衡，

我终于作出一个决定，
你们听后会大吃一惊。
明天我将让塞西斯蒙多
（这是我儿子的名字）
顶华盖坐王位当上国君，
但不让他知晓他是我儿子。
就这样他便是你们之主，
代替我对诸位发号施令，
你们都应对他绝对服从。
我这样做目的有三点，
与上述三原因紧密相联。
第一点，王子如果为人谨慎，
聪颖、明智、宽厚、仁慈，
那么当年对他命运的传言，
便可不攻自破，
这样你们便拥有了世袭君主。
第二点，若是他骄横傲慢，
凶狠残暴，肆无忌惮，
贪图享乐，恶习沾满，
那么我便怀着爱民之心，
下决心尽我作父王的责任，
将他废黜后重投监狱。
我这样做，不是因为我生性凶残，
而是为了对他进行必要的惩罚。
下面是我要说的第三点，
作为国王我爱诸位大臣，
我将给你们推荐合适的国王，

他们决不会有负于王冠和权杖，
他们是我外甥和外甥女，
他们俩将联姻成为夫妇，
共掌朝纲，同享治国之权。
这件事，作为国王，
我给你们下命令；
作为长辈，我要求你们贯彻执行；
作为智者，我请求你们照此办理；
作为老人，我告诉你们，
这样做合理合情。
想当年西班牙的塞纳加^①说过，
他的一个国王
本是一个卑贱的奴隶，
作为“奴隶”，我乞求你们，
照我刚才说的话执行。

阿斯多尔福

倘若该轮到作出回答，
（事实上也确是如此，
因为我与此事关系最大）
我愿以众人的名义说话，
塞西斯蒙多该登上王座，
因为他是你的亲生儿子，
凭这点便已足够。

众 人

快把我们的王子请来，

^①西班牙古代哲学家。

让他成为我国之主。

巴西里奥

大臣们，
我不胜感谢你们的支持，
高度评价你们的友好之举，
请诸位带上自己的侍从，
跟随我这两位大臣，
明天就去迎请塞西斯蒙多。

众 人

伟大的巴西里奥国王万岁！
(众人陪着埃斯特莱娅和阿斯多尔福下。国王留下)

第 七 场

克罗塔尔多、罗萨乌拉和克拉林上。

克罗塔尔多

(向国王)

我能面禀王上吗？

巴西里奥

啊，克罗塔尔多，
是你吗？
你来得正是时候。

克罗塔尔多

虽说来得有些冒昧，
可是我还是不得不来。
王上啊，

这次出了个意外，
有人违犯了王法，
这也是命运多蹇。

巴西里奥

出了什么事？

克罗塔尔多

王上，
我出了一件事，
实在是非常的不幸，
这原本是件天大的好事，
眼下却成了倒霉的事。

巴西里奥

请说下去。

克罗塔尔多

王上，
这个英俊的青年，
冒冒失失，胆大包天，
闯进了塔楼，
见到了王子的面。
他原来就是……

巴西里奥

克罗塔尔多，
请别伤心难过，
我要坦率地对你说，
此事若发生在前一天，
我只能表示遗憾，
因为别无其他办法。

眼下此事已无关紧要。
过一会儿请你前来见我，
有许多话我要跟你细说，
有许多事我要请你替我做。
现在我要告诉你，
有件惊天动地的大事
将由你经手办理。
对于这两名罪犯，
别以为我会对他们问斩，
我宽恕了你，
也饶恕了他们。

(下)

克罗塔尔多

万岁，伟大的王上，
愿你万寿无疆！

第 八 场

克罗塔尔多

(旁白)

感谢上帝，
命运有了转机，
我将不说他是我的儿子，
因为我已可以对他宣布无罪。
你们这两个远道而来的外国人，
现在已经自由了。

罗萨乌拉

我千百次地吻你的脚跟，
以感谢你的大恩。

克拉林

我千百次地看你的双脚，
一字之差^①，我俩不会介意。

罗萨乌拉

大人，
是你给了我新的生命，
我对你感激不尽，
为了报答你的恩惠，
我将永远成为你的仆人。

克罗塔尔多

刚才我给了你的
并不是你的生命；
男子汉出身名门，
倘使他遭到欺凌，
便要以命相拼。
刚才你已亲口对我讲明，
你怀有深仇大恨，
前来此地报仇雪恨。
如此说来，
你若不能报仇雪耻，
等于没有带来生命，
因而也就谈不上
我使你获得了新生。

①西班牙语里“我吻”和“我看”只差一个音节。

(旁白)

我说了这一番言论，
为的是给他鼓鼓劲。

罗萨乌拉

我向你坦率开诚，
我确实没有带来生命，
虽说从你那儿获得了新生。
我早已下定决心，
定然要报仇雪恨，
即使冒巨大风险，
也要将名誉澄清，
不辜负你的厚恩。

克罗塔尔多

请拿住这寒光闪闪的宝剑，
这剑是你带来这边，
只要它染上了你仇人的鲜血，
你便能将仇报，把耻雪。
这宝剑曾属于我，
(我是说刚才曾占有过)
它定能帮助你报仇雪恨。

罗萨乌拉

我愿以你的名义，
再次佩带上此剑。
佩此剑我对天盟誓，
虽说我的仇敌强大无比，
我也要报仇雪耻。

克罗塔尔多

你的仇人十分强大吗？

罗萨乌拉

十分强大，
以致眼下我不能告诉你他是谁。
这倒不是因为怕你冒失，
难以将大事推心置腹地对你直言，
而是因为我心里害怕，
你这个令我敬佩的恩人
会回过头来反对我。

克罗塔尔多

情况正好相反，
你若对我说出真情实况，
不但能得到我的同情，
还能阻止我帮助你的仇人。

(旁白)

我要是知道谁是他的仇敌，
这该有多好！

罗萨乌拉

你别以为我对你不信任，
你要明白，
我这个仇人的势力，
比起莫斯科公爵阿斯多尔福，
还有过之而无不及。

克罗塔尔多

(旁白)

我不禁感到一阵头疼，
情况比我设想的更为严重，

事情看来不能再延误。
你在莫斯科出生，
他既然是你的公爵，
就是你的天然首领，
欺侮一下也算不了什么。
快快回到你的故乡，
别再凭年少气盛，
一味地逞强好胜。

罗萨乌拉

我心里已经清楚，
你们是官官相护。
他就是我的王子，
也不能将我欺侮。

克罗塔尔多

你说得也有道理，
他是不能对你侮辱，
哪怕他用手碰一碰你的脸，
也不能允许。

(旁白)

天哪，我说了些什么！

罗萨乌拉

他对我的凌辱，
比这要大得多。

克罗塔尔多

请快快告诉我，
他对你进行怎样的侮辱，
你说的情况最严重，

- 58

也不会超出我的想象。
罗萨乌拉 我的真实情况，
定要对你说清。
不过，我对你
那么钦佩，
那么崇敬，
以致我不敢对你说出来：
我这套外衣原来是个谜，
其实我是形实不相符。
现在请你猜一猜，
我真的是个男孩吗？
阿斯多尔福前来此地，
与埃斯特莱娅结成夫妻，
他就不能对我进行欺凌？
好了，我已把事情
对你说得非常分明。

（罗萨乌拉和克拉林下）

罗塔尔多

听我说，
请你等一等，
别忙着进门！
你刚才的这番言论，
使我坠入五里雾中，
也像一团乱麻，
叫我难以理出头绪。
我的孩子受到欺侮，
他的仇敌有财有势，

我只是个臣属，
势单力薄。
现在她又说是个女子，
这究竟是怎么一回事，
苍天啊，请你指路，
虽说我自己也不知，
你能不能作出暗示。
这整个世界满是奇事。

第 二 幕

王宫客厅。

第 一 场

巴西里奥、克罗塔尔多上。

克罗塔尔多

遵照你的命令，
一切都已安排就绪。

巴西里奥

克罗塔尔多，
请禀报一下
事情的经过。

克罗塔尔多

王上，
事情的经过是这样：
遵照你的命令，
一种饮料已配制，
里面满含糖浆，
还搀和着几味草药。
这药具有特效，
可产生一种神奇的力量，

能剥夺人的思维能力，
使人陷入昏迷，
成为一具活尸。
它使一个活蹦乱跳的人，
失去知觉，睡得深沉，
失去活动能力……
我们用不到进行争论，
上面说的情况是不是可能发生，
王上，
经验已经多次告诉我们，
我上面说的都是真情，
这种药满含着大自然的秘密，
这一点可以确信无疑。
无论是动物，植物还是矿石，
凡是大自然的东西，
都有自己独特的质地。
狡诈精明的人类，
若将千百种致人死命的毒品
进行研究，分析，
会发现它们千差万别。
有的毒药会要人的性命，
有的已减少了毒性，
只让人进入梦境。
若有人对此还有疑问，
看到事实便会相信。
这种饮料效果十分明显，
它是由罂粟、水仙子和鸦片

这儿味麻醉药配制而成。
我手里拿着这种饮料，
来到塞西斯蒙多那间狭小的牢房，
先与他闲聊，
谈的是哲学和文学。
那儿有山有水，万里晴空——
像是一所神圣的学校，
大自然便是教育他的良师。
从鸟类和兽类那儿，
他学会了语法修辞。
为了振奋他的精神，
以便办成你嘱托的事情，
我和他谈到了一只雄鹰，
它不怕怒号的狂风，
展翅翱翔，搏击长空，
像只断了线的风筝，
飞到了高山之巅。
我盛赞这遨游太空的雄鹰，
接着又对他说明：
“归根到底，你是鸟中之王，
你应该完全超过它们。”
常言道，响鼓不用重槌敲，
一谈到上述的严肃话题
他便野心勃勃，无比高傲，
言语如河水滔滔。
他终究是帝王之子，
天生的该办大事。

他说道：“在鸟兽不安宁的国度里，
还有人让它们宣誓要服从。
话说到这里，
我身遭的种种不幸
反感到有所减轻，
因为我今日身陷囹圄，
至少并非出于我的本意，
而是有人横加于我，
我绝对不会屈膝。”
我们谈到的话题，
触及到了他的痛处
惹得他满肚子火气，
此时我便乘机
拿出了配制的饮料，
要与他干杯，
以便消消他的怨气。
这烈酒一离开酒杯，
几乎还没有到达他的肠胃，
便大发它的神威，
立即使他沉沉入睡，
冒出了阵阵冷汗。
要不是我心中早已有数，
他只是遭到了麻醉，
那我真以为他已死了。
正在此时，
你派来的人已经来临，
（这样做的含义你已对他们说明）。

他们将王子抬进一辆马车，
一直将他送到你的寝宫。
宫内早已作好了准备，
布置得庄严肃穆，
与他的身分十分相配。
他被安置在你的卧榻上，
这时那药力渐渐消散。
侍从们按照王上你的嘱咐，
用对你本人一样的态度，
做好了对王子的服务。
倘若我由于对你的效力，
能赢得你对我的奖赏，
那么，我不求别的恩赐，
只求你对我说明，
（请原谅我的冒昧）
你这样将塞西斯蒙多带进宫里，
到底出于何种企图。

巴西里奥

克罗塔尔多，
你产生这样的疑虑，
原本是合情合理，
这个要求我要满足你，
不过只是对你而已。
属于塞西斯蒙多的那颗星星
影响着我儿子的命运，
（这点你也十分清楚）
这事威胁着举国的安宁，

会给我带来诸多不幸。
对于苍天的这种暗示，
（苍天是不会骗人的）
我想进行一番考验，
看看到底是假是真。
苍天已多次显露了威严，
显露出它本性的凶残，
我希望苍天有所收敛，
至少不那么凶相毕现；
我更希望以自己的勇气，
战胜苍天，
使之幡然悔悟，
做到言行谨慎，
因为人类能够战胜星辰，
这就是我要对苍天作的考评。
我将塞西斯蒙多接来王宫，
让他知道他是我儿子，
并对他的品德、才能作一番测试。
如果他宽宏大度，
我便让他做一国之主；
他如果是凶相毕露，
是个暴君，
我便让他重陷囹圄。
眼下你可能会问我，
进行这样的考评，
为什么要让他睡得这么深沉。
对你提的这个问题，

我很乐意满足你的好奇：
 倘使今天让他知道他是我儿子，
 明天又将他送回监狱，
 让他重新陷入悲惨的境地，
 他定然会感到绝望，
 会丧失生存下去的勇气，
 因为他既然已知道自己是王子，
 又怎能甘受这样的虐待？
 为此我特地用了这个办法，
 为的是让他明白，
 他是在梦里见到了这一初。
 我之所以这样做有两个目的：
 其一是考察他的为人，
 因为他此时已经苏醒，
 我可以根据他的言行，
 了解他的思想；
 其二是让他有所宽慰，
 别看他目前百依百顺，
 他若是重新回到狱中，
 定会十分凶狠。
 要让他知道这原是在梦中，
 他便不会感到这么大的痛苦。
 他若感到这事发生在梦里，
 便会认为合乎情理。
 克罗塔尔多，
 因为人们活在世上，
 都是在梦里一样。

克罗塔尔多

尽管我有充分的理由，
证明你此事做得不对，
但事情到了这一步，
已无法挽回。
种种迹象表明
他可能已经苏醒，
并已朝我们靠近。

巴西里奥

我打算马上离开，
你是他的老师，
就请你留下来。
他此时定有许多疑问，
萦回在他的脑中，
你应该对他说明真情。

克罗塔尔多

这么说，你已经答应，
让我对他把身世说明？

巴西里奥

对。
让他知道身世，
本无什么坏处。
只有知道危险，
才能战而胜之。

(下)

第 二 场

克拉林上。

克拉林

(旁白)

好容易来到了此地，
却遭到了四下棍击，
是那个金发大胡子侍卫，
给了我这份“厚礼”。
我得把这儿发生的事情，
看个究竟。
每个人有一个窗口，
这就是人的心灵，
每个人都自带在身。
透过这个窗户便能看清，
每个人的行为、品行，
用不到请求售票人，
便能看到每个人的表演。

克罗塔尔多

(旁白)

这是克拉林，
是那姑娘的仆人。
啊，天哪，
她实在非常不幸。
她来到波兰，

仿佛使我已感到了欺凌。

克拉林，

有什么新闻？

克拉林

有新闻，大人。

由于你的仁慈，

答应帮罗萨乌拉报仇雪耻，

这使她作出决定，

重新穿上了原来的服装。

克罗塔尔多

她这样做有道理，

免得旁人说她放荡不羁。

克拉林

她已经移名改姓，

用上了你侄女的名字。

今天她顿时身价百倍，

成了高贵的埃斯特莱娅

在宫中的侍女。

克罗塔尔多

她能得到我的帮助，

获得自己的荣誉，

这是一件好事。

克拉林

她正等待着机会，

等待着那个时刻的到来，

让你帮助她恢复名誉。

克罗塔尔多

不过要有思想准备，
要办这样的事情，
还需要待以时日。

克拉林

现在她冒着你侄女的名，
一切都应有尽有，
舒服得像个王后。
当初我与她同来之地，
眼下谁也不把我记起，
害得我天天挨饿忍饥，
对我这个克拉林
谁也没有加以注意，
也没有人加以考虑：
倘使我这支小号^①吹起，
无论是有关国王，
有关阿斯多尔福，
还是埃斯特莱娅的种种轶事，
都会说得清清楚楚。
我克拉林这个人
外加这仆人的身分，
对秘密从不会守口如瓶。
你若让我默默无闻，
这可不行，
就像这首歌词说的那样：
“黎明响起了号声，

① “克拉林” (Clarín)，西班牙文原意为“号角”。

吹得十分悦耳动听。”

克罗塔尔多

你的抱怨不是没有道理，
你有什么要求，
我将满足你，
同时请你替我出力。

克拉林

塞西斯蒙多已经来临。

第 三 场

乐师们唱着歌。侍从们在替塞西斯蒙多穿衣服。后者面露惊色。

塞西斯蒙多

真是活见鬼！
我到底看到了什么！
呈现在我眼前的到底是何物？
这一切使我十分惊奇，
这一切使我难以相信。
我怎么会置身于富丽堂皇的王宫？
怎么会身穿绸缎锦衣？
我会有这么多
聪明伶俐风度翩翩的侍从？
我怎么会从这么舒坦的床上
一觉醒来？
我会有这么多的仆人

侍候我的起居？
若说我现在还在梦中，
这原是欺人之语，
因为我明明知道，
我早已醒来。
难道我不是塞西斯蒙多？
天啊，请你如实告诉我，
别让我蒙在鼓里。
请对我说清楚，
在我昏昏入睡来到此地之际，
到底发生了什么事，
使我感到这么奇异？
不管发生了什麼意外，
我还是先让他们服侍我。

侍从甲

瞧他的脸色多么忧伤！

侍从乙

发生了这样的事情，
谁会不感到惆怅？

克拉林

我。

侍从乙

此人是来对他
把情况加以说明。

侍从甲

（向塞西斯蒙多）

还让乐师唱歌吗？

塞西斯蒙多

不啦，
我不希望他们再唱下去。

侍从乙

我看你在发愣，
想让你高兴高兴。

塞西斯蒙多

他们的歌声
并不能解除我内心的郁闷，
除了军乐之外，
别的音乐我都不爱听。

克罗塔尔多

王子殿下，伟大的主公，
请您伸出手来，
让我吻一吻，
我可是第一个
能享受这种殊荣的人。

塞西斯蒙多

(旁白)

他不是克罗塔尔多么，
此人在狱中这么虐待我，
眼下怎么会变得这么毕恭毕敬？
到底在我身上发生了什么事情？

克罗塔尔多

这几天发生的种种情景，
一定会使你产生巨大疑问，
你在进行思索、探究，

到底发生了什么样的变更。
你头脑中产生的千百个疑虑，
若有可能，
我来对你一一澄清。
主公，你应该明白，
你本是波兰王国的王子，
是王位的合法继承人。
以往你之所以隐居深山
藏匿于丛林之中，
应归咎于严酷的命运。
根据命运之神的安排，
倘若在你至尊的前额，
戴上君王的桂冠，
王国内便会发生无数悲剧。
然而，国王现在已确信，
像你这样宽宏大度的精英，
定能战胜天命。
为此，在你沉沉入睡之时，
（当时你已不省人事）
将你从居住多年的塔楼，
送到了这座王宫。
国王——令尊大人
也是我的主公，
即将前来看你。
塞西斯蒙多，
从他的口中
你将了解到其他有关的事情。

塞西斯蒙多

卑鄙、无耻、背信弃义，
我既已知道自己的身分，
还有什么事情需要弄清，
打今日开始，
我定要将威严和权力显示。
你怎么胆敢背叛你的祖国，
将这样的大事对我隐瞒？
你怎么敢违背理智和法律，
让我过那样的日子？

克罗塔尔多

唉，我多么可怜，
我多么伤心！

塞西斯蒙多

你是法律的叛逆，
对国王一味阿谀奉承，
对我却那么残忍凶狠，
害得我遭到这么大的不幸，
无论是国王、法律和我本人，
都将对你判处死刑，
让你死在我的手中。

侍从乙

主公……

塞西斯蒙多

谁也不要来妨碍我的行动，
替他求情也是无用。
快给我滚开，

你若站到我的面前，
我立即将你扔出窗外。

侍从乙

快逃啊，
克罗塔尔多！

克罗塔尔多

这可怜的人啊，
你是多么傲慢无礼，
然而，你却全然不知，
你此时还在梦里。

侍从乙

你要知道……

塞西斯蒙多

你给我滚！

侍从乙

……他当初是奉了国王的旨意。！

塞西斯蒙多

国王如颁布了不合理的法律，
也可以对他置之不理。
当时我就是王子，
这点不应该怀疑。

侍从乙

克罗塔尔多作为臣属，
他不应该考虑
那样做是错还是对。

塞西斯蒙多

我看你是有意跟自己过不去，

否则，为什么老是和我顶嘴？

克拉林

王子说得很对，
你的表现很坏。

侍从乙

谁让你来搭腔？

克拉林

是我自己。

塞西斯蒙多

你是什么人？
快快讲明。

克拉林

我就是喜欢管闲事，
这方面我是把好手，
因为我爱多嘴，
人们都说我是好事之徒。

塞西斯蒙多

在这个新天地里，
只有你使我欢喜。

克拉林

主公，
在所有的与塞西斯蒙多
同名的人的眼中，
我是个非常愉快的人。

第 四 场

阿斯多尔福上。

阿斯多尔福

热烈地祝贺你，王子，
你就是波兰的太阳，
光芒万丈！
你那神圣的霞光，
照到了远处的地平线上，
到处是喜气洋洋。
你就像初升的太阳，
从群山中喷薄而出；
尽管时间略晚，
（因为国王不能及时让位）
你还是头戴金光闪闪的桂冠，
登上了王位。

塞西斯蒙多

愿上帝保佑你。

阿斯多尔福

你没有把我认出来，
未能对我礼遇，
这也不足为奇。
我叫阿斯多尔福，
自幼承袭莫斯科公爵，
我是你的表兄，

在我们之间有血缘关系。

塞西斯蒙多

刚才我说愿上帝保佑你，
难道这不是表示了我对你的敬意？
然而，你既然已经介绍了自己，
还对我发泄了怨气，
那么，下次我若见到你，
我就要告诉上帝，
请他不要保佑你。

侍从乙

（向阿斯多尔福）

请殿下注意，
由于他在山里长大，
跟谁都不讲礼仪。

（向塞西斯蒙多）

主公，
阿斯多尔福是希望……

塞西斯蒙多

他一来便板起一副面孔，
对我来一番教训，
这实在叫我讨厌。
他做的第一件事，
便是戴上帽子①。

侍从乙

他可是个大官呢。

①意即对王子不恭。

塞西斯蒙多

我比他还要大得多。

侍从乙

正因为你们都很高贵，
就应该比一般民众
更要互敬互爱。

塞西斯蒙多

谁让你来管我的闲事？

第五场

埃斯特莱娅上。

埃斯特莱娅

殿下，主公，
十分欢迎你来王宫。
虽然你遭到了欺骗，
但愿你日子过得体面，
愿你作出光辉的业绩，
还祝你长生不老，
万寿无疆！

塞西斯蒙多

（向克拉林）

现在请你告诉我，
这位高雅的美女
是哪家千金小姐？
这天仙般的女人叫何姓名？

她今天上的彩霞都拜倒在她的脚下，
这漂亮的女人到底是谁？

克拉林

主公，
她就是你的表妹埃斯特莱娅。

塞西斯蒙多

你说她是太阳
更为恰当。

（向埃斯特莱娅）

你对我取得的成果
表示了祝贺；
今天我仅仅见了你一面，
便衷心接受你的祝愿。
感谢你对我的祝福，
尽管我配不上你说的这些好话。
埃斯特莱娅，
你是天上的启明星^①，
你像天上最明亮的灯，
喜气洋洋地悬挂于太空；
你这盏灯如在白天高挂苍穹，
太阳的光亮便失去作用。
请伸出你的玉手，
让我吻一吻，
这玉手就像洁白的酒杯，
让清风欢饮杯中的琼浆。

①埃斯特莱娅（Estrella），西班牙语的意思是“星”。

埃斯特莱娅

但愿你成为彬彬有礼的情郎。

阿斯多尔福

(旁白)

这一下我可完蛋了。

侍从乙

(旁白)

阿斯多尔福在想些什么，
我心里十分明白。
塞西斯蒙多这样做不妥，
我要对他加以阻拦。
主公，你该知道，
有阿斯多尔福在，
你这样胆大妄为，
实在太不应该。

塞西斯蒙多

我不是已经说过，
我的事用不到你来干预。

侍从乙

合情合理的话，
我还是要说。

塞西斯蒙多

刚才你的所作所为，
激起我一腔怒火，
凡是不喜欢的事，
我都认为不合情理。

侍从乙

然而，主公，
我亲耳听你说过，
凡是合情合理的话，
都应该听从，
应该付诸行动。

塞西斯蒙多

你也一定亲耳听我说过，
那些让我讨厌的人，
我会将他们从阳台上往下扔。

侍从乙

如遇到我这样的人，
你想这样做绝对不可能。

塞西斯蒙多

你说不可能？
以上帝的名义，
我一定要试一试。

（塞西斯蒙多将侍从乙用双臂托起，下。众人跟随在他的后面。王子随即又上场）

阿斯多尔福

我眼前见到的这个场面，
究竟是怎么一回事？

埃斯特莱娅

大家快去拦阻他。

（下）

塞西斯蒙多

（从里面出来）

他已从阳台上给扔进大海，

他惹我生气，真是活该！

阿斯多尔福

请你将自己行为的严重后果，

加以仔细思索。

人与兽应该有所不同，

此时你不在山中，

你是在王宫！

塞西斯蒙多

你若真的这么一本正经，

也许你戴帽子的这个脑袋，

早已不在你的肩头。

（阿斯多尔福下）

第 六 场

巴西里奥上。

巴西里奥

刚才发生了什么事？

塞西斯蒙多

没有什么大不了的事情，

有个侍从惹我生气，

我将他从阳台上扔进了大海。

克拉林

你该明白，

这位可是当今的王上。

巴西里奥

你到这儿才一天，
就这么快送了一条人命？

塞西斯蒙多

他说我不敢将他扔进大海，
在这场打赌中我赢了他。

巴西里奥

今日我来看望你，
原以为你成了王子
已经十分懂事，
正在战胜苍天
对你命运的摆布。
哪里想到你这么凶狠，
到这儿做的第一件事情，
做的第一个动作，便是杀人，
你犯下一桩严重的人命案，
这实在使我十分伤心。
我既知你如此傲慢无礼，
随意杀戮将人命当儿戏，
我又怎能怀着一颗爱心，
伸出双手将你欢迎？
谁见到了裸露的匕首一柄，
（它能用来杀人）
而不感到胆颤心惊？
谁见到了鲜血淋淋的杀人现场，
（在那儿刚刚有人被杀身亡）
而不感到毛骨悚然？
越是强大的人，

越容易显露自己的本性。
在我的眼里，
你的这两只手臂
是杀人的工具，
我见到这沾满鲜血的地方，
真想摆脱你的臂膀，
尽管我原打算怀着一片深情，
用双手紧抱你的脖颈。
见到你这两只胳膊我心里就发怵，
只好断却情意，就此离去。

塞西斯蒙多

即使没有你这样的情意，
我也一样能生活下去，
就像以往那样过日子。
作为一个父亲，
你对我实在过于残忍；
由于你那不讨人喜欢的个性，
我只好避开你。
你抚养了我，
拿我当畜生看待，
你对待我，
就像对待一个魔鬼，
你诅咒我，
希望我一命夭折。
你不把我当人看待，
不对我表示欢迎，
对此我也并不在意。

巴西里奥

我不对你表示欢迎，
反使苍天和上帝高兴，
我不想听到你的声音，
更不想见到你这么胆大妄为。

塞西斯蒙多

当初你若不对我表示欢迎，
我倒不会对你产生怨恨，
你欢迎我来，
却又将欢迎撤回，
这才使我义愤填膺。
给予本是高尚行为，
给了他人之物
却又加以收回，
这是卑劣的行径，
令人十分痛恨。

巴西里奥

我让你从一个下贱可怜的囚犯，
转瞬间变成王子，
你对我的恩典就这样表示感谢吗？

塞西斯蒙多

就在你说的这件事上，
我又该感谢你什么恩赐？
当初你对我为所欲为，
活像是暴君的行为；
眼下你已年迈，
老态龙钟，

行将就木，
我理应继承王位，
这又谈得上什么恩泽？
除了我应该拥有的东西，
你究竟又给了我什么好处？
你本是我的生父，
又是我的君主，
由我来继承父业，
这本是天经地义，
完全是自然规律，
我丝毫没有义务，
要对你表示谢意。
多年来你剥夺我自由，
置我生命和荣誉于不顾，
是你欠了我的债务，
而我没有要你偿还，
你应该向我表示谢意。

巴西里奥

你生性无知野蛮，
胆大妄为肆无忌惮，
是我亲自祈求上苍，
迫使你的行为有所收敛。
虽说你已经知道自己是王子，
已经清楚自己过去的历史，
已经知道自己在何处，
你在这儿比谁都优裕，
但有一点你必须清楚，

你应该谦恭、温顺，
因为你尽管自以为很清醒，
但实际上你还在做梦。

(下)

塞西斯蒙多

你说我实际上还在做梦，
尽管我自以为很清醒？
不，我没有在做梦，
我能用手摸，能用脑想，
还十分清楚自己的过去和现在。
尽管你现在开始追悔，
但这局面已难以挽回，
我已知道自己可继承王位，
你叹息，你遗憾，
又怎能剥夺我王位的继承权？
想当初你能将我关进狱中，
实在因我不知自己身世；
现在我已知道我是王子，
你要对付我就非易事。
我还知道，
我一半是人，
一半是畜生！

第七场

罗萨乌拉身穿女装上。

罗萨乌拉

我紧随着埃斯特莱娅，
一步也不离开她，
见到阿斯多尔福，
我心里非常害怕，
因为克罗塔尔多希望
别让阿斯多尔福见到我，
不让他认出我的真面目，
他说这有关我的声誉。
克罗塔尔多的话，
我不能违抗，
因为他有恩于我，
在这儿我的荣誉和生命
可以得到他的保护。

克拉林

(向塞西斯蒙多)

除了你在这儿的所见所闻，
还有什么事
使你感到开心？

塞西斯蒙多

这儿的一切都已事先安排，
没有什么使我感到意外，
若问世上有什么东西使我高兴，
我说是美貌的女人。
一次我曾阅读藏书，
书中写道：
上帝创造人类，

花费了很大的脑力，
因为人的生命短暂，
如何创造好人类，
需作很好的研究。
女人和男人相比，
其生命虽也很短，
但打她们来到尘世，
便含有更多的美姿，
尤其是我见到的这个女子。

罗萨乌拉

(旁白)

王子就在这里，
我应该退避。

塞西斯蒙多

你听着，侍女，
你给我站住！
别将黄昏和清晨相混，
一来就匆匆回避；
若将清晨和黄昏混同，
便分不清光明和黑暗。
啊，你是谁？
好像非常面熟。

罗萨乌拉

我也有同样感觉，
我既怀疑又相信。

塞西斯蒙多

(旁白)

这个美貌的女人，
我曾经见过一面。

罗萨乌拉

(旁白)

这富丽堂皇的王宫，
在我的眼中，
变成了狭窄的监狱。

塞西斯蒙多

(旁白)

我找到了自己的心上人。
女人这个名称，
男人最爱听。
你是什么人？
即使未见你面，
我也会对你产生爱恋。
我定要得到你。
我确信，
我曾经见过你。
你到底是何许人，
美丽的女子？

罗萨乌拉

(旁白)

我可不能暴露自己的身分。
我是个不幸的侍女，
埃斯特莱娅是我的女主人。

塞西斯蒙多

你千万别这样说！

你应该说你是太阳，
那星星^①借助你的光芒，
产生了自己的亮光；
在鲜花的王国里，
我见到了娇艳的玫瑰，
由于它无比的娇美，
在百花园里赢得了女皇的地位；
我也在矿石博物馆里，
在众多精美的宝石中，
见到光彩夺目的钻石，
它是宝石中的帝王；
我抬头仰看天象，
众星密布太空，
我首先看到的是启明星，
它是众星之王，
因为它的光最亮；
在宁静的天空，
一轮红日高悬正中，
比起其他的天体，
它是白昼最大的星神。
你本是启明星，是太阳，
因为你的光最亮；
你本是钻石，
因为你最珍贵；
你本是玫瑰，

①这里指埃斯特莱娅。

因为你的花最美，
但你为什么要身居次要地位，
尽管你的形体最美？

第 八 场

原来在幕后的克罗塔尔多上。

克罗塔尔多

(旁白)

塞西斯蒙多犯下的罪行，
我总想给他减轻，
因为是我将他抚养成人。
啊，是你！

罗萨乌拉

对于你的恩惠，
我实在无法用言语来致谢，
大人，在这样的情况下，
沉默是最好的方式。

塞西斯蒙多

请等一等，
你不要走，
你怎么能这样贸然离开，
使我陷入一片漆黑？

罗萨乌拉

殿下，
请求你恩准，

让我离开这里。

塞西斯蒙多

你走得这么急急匆匆，
根本不是在求我恩准，
倒是你在自作决定。

罗萨乌拉

倘使你不予批准，
我就只好自作决定。

塞西斯蒙多

这样做的后果你应考虑，
虽然现在我对你彬彬有礼，
但是顷刻便会变得粗暴无比，
你对我的要求如加以拒绝，
这犹如使我失去耐心的毒剂。

罗萨乌拉

如果我这样离开了你，
会使你大发雷霆，
那么，我对你的尊重
也起不了什么作用，
只有耐心才能取得胜利。

塞西斯蒙多

我只是想试试能不能这样做，
你或许会害怕得改变你的芳容，
我这个人向来为所欲为，
别人不敢做的事我偏要做，
今日我就将一人扔下阳台，
原因是他说我不敢这样干。

只为了试一试我有没有这个胆量，

我也会将你扔出窗外。

克罗塔尔多

(旁白)

他已在泥潭中越陷越深。

天哪，

他是个疯子。

对这样的人，

我怎么办才好？

我的荣誉和名声

再一次处于危险中。

罗萨乌拉

对你这样的胡作非为，

这不幸的王国早有戒备，

这样做完全应该。

有了戒备便能避开

背叛、愤怒、死亡和犯罪。

一个自幼与兽类为伍之辈，

除了他的名字之外，

还有多少人的气质？

他性格凶残，

胆大无畏，

缺乏人性，

傲慢自大，

暴戾野蛮。

塞西斯蒙多

因你从未对我无礼，

我才对你这么客气，
好让你永远如此。
我如果真的像你说的
这么凶狠，
那么，凶在哪里？
嘿，你得跟我说清。
听着，
你们都给我走开，
让我俩单独待一会。
快关上这扇门，
谁也别让进来。

（克拉林和侍从们下）

罗萨乌拉

（旁白）

我都快吓死了。
请你明白……

塞西斯蒙多

我反正是个暴君，
你想让我变得温和一些，
也是无用。

克罗塔尔多

（旁白）

啊，这情况实在太危急，
他即使将我杀死，
我也要出来阻止。
主公，
你听着，

请别这样。

(赶到)

塞西斯蒙多

你又一次使我生了气，
你这个背时的老东西，
你这个疯子！
你难道对我的愤怒和严厉，
一点也不在意？
你究竟又怎样来到这里？

克罗塔尔多

我的意思你应清楚，
我是想劝告你，
你如想登基执政，
应该和气待人；
你若成了众人之主，
千万别暴虐专制，
因为所有的这一切
也许只是南柯一梦。

塞西斯蒙多

你让我了解了事实真相，
这反使我怒不可挡，
我这就要了你的老命，
看看是真情，
还是一场大梦。

(塞西斯蒙多拔出短剑，克罗塔尔多紧紧抓住剑柄，双膝跪地)

克罗塔尔多

我要用这个方法，
保住我的性命。

塞西斯蒙多

你好大胆，
快松开手！

克罗塔尔多

除非有人来到此地，
让你消了怒气，
我才会把手放开。

罗萨乌拉

天啊！

塞西斯蒙多

我说你快松手，
你这个背时货，
你这个疯子，
你这个野蛮之徒，
你这个仇人！
你如不把手放开，
我就要对你这样

（开始搏斗）

让你立即死在我的手中。

罗萨乌拉

大家快来呀，
有人要杀死克罗塔尔多。

（下）

第九场

阿斯多尔福上。此时正好克罗塔尔多倒在他的脚边，他站立在克罗塔尔多与塞西斯蒙多的中间。

阿斯多尔福

这究竟是怎么一回事，
你这慷慨大方的王子？
难道想让这冰凉的血
染红这锋利的宝剑？
请你快快收起
这寒光闪闪的利刃。

塞西斯蒙多

我就是要让这宝剑，
染上这无耻之徒的鲜血。

阿斯多尔福

我的到来会对他有所帮助，
在我的脚边他得到了保护。

塞西斯蒙多

对你的死倒有所帮助，
我这就宰了你，
以解我的心头之恨。

阿斯多尔福

我这样做只是为了自卫，
没有伤害你王子殿下之意。

(阿斯多尔福抽出宝剑，两人对打起来)

克罗塔尔多

请不要杀害他，大人。

(巴西里奥、埃斯特莱娅及亲随人员上)

巴西里奥

谁在这里弄枪舞剑？

埃斯特莱娅

(旁白)

是阿斯多尔福，

啊，见了他我又气又恨！

巴西里奥

究竟发生了什么事？

阿斯多尔福

王上，

你这一来，

万事全休。

(双方将宝剑插入剑鞘)

塞西斯蒙多

不行，王上，

就是你大驾光临，

我也不就此罢休。

对这个老头，

我定要将他斩首。

巴西里奥

难道你对这一头白发，

丝毫也没有崇敬之情？

克罗塔尔多

王上，

请你明鉴，
这白发老儿就是我，
让你看见我的脸，
也无关紧要。

塞西斯蒙多

要我对这苍头白发，
表示崇敬之情，
实在是痴心妄想。

(向国王)

就是一头白发的你
也难免会有一天，
拜倒在我的脚下。
你往日对我如此不公正，
我实在感到愤愤不平，
对此我还没有报仇雪恨。

(下)

巴西里奥

你说得倒也轻巧，
可是还没等你达到目的，
你便得重新进入梦乡，
回到你当年待过的地方。

(国王、克罗塔尔多命亲随人员下)

第 十 场

阿斯多尔福

星相学家如宣告不幸的来临，

说错了的次数微乎其微，
因为他预言灾难总是很准，
宣告吉祥的事则令人生疑。
若总是宣告凶兆，
他就是个好的星卜家，
因为凶兆的宣告
总是与事实相符。
无论在我还是在王子身上，
都体现了这一点。
埃斯特莱娅，
命运之神对我和塞西斯蒙多
作了不同的预言。
说到塞西斯蒙多时，
说他生性粗鲁，
桀骜不驯，
命运多蹇，
还说他将大开杀戒。
这一切都说得正确无误，
因为最后都成了事实。
公主，
再请你看看命运之神
在我身上作的预言。
他说我的前程灿烂夺目，
与之相比连阳光也黯然失色，
万里晴空只是一现的昙花；
又说我的鸿运当头，吉星高照，
还说我有意外收获，

民众拥护，财运亨通。
无论是说好还是说坏，
说对了才有意义。
他似乎在讨好我，
其实是在蔑视我。

埃斯特莱娅

你这番自吹自擂，
真实性我不怀疑，
因为它与事实相符，
只是说给我听并不适宜，
应该说给另一个女人听。
阿斯多尔福，
若问这女人是什么人，
就在你来见我的那光景，
她的画像就挂在你脖颈。
你刚才的这些言论，
只有她才配得上听。
你快到她的身旁，
她听了定会心花怒放。
无论是殷勤言词，
还是旦旦信誓，
对我都起不了作用，
尽管这些好话和誓言，
使其他夫人和国王动过情。

第十一场

躲在幕后的罗萨乌拉上。

罗萨乌拉

(旁白)

应该感谢上帝，
我的不幸已经告终。
谁见到刚才的情景，
都会无所畏惧。

阿斯多尔福

我要让那女人的画像，
永远离开我的胸前，
让你那美丽的形象，
进入我的心房。
你埃斯特莱娅如占领这个地方，
黑暗就一扫而光；
什么地方阳光灿烂，
星星便会显得暗淡。
我这就去把她的画像取来。

(旁白)

请你原谅，
美丽的罗萨乌拉，
亏待你了。
男女双方互不见面，
情感自然会变淡。

(下)

(罗萨乌拉走到台前)

罗萨乌拉

(旁白)

因怕让他给瞧见，
他刚才的一番言论，
我一点儿也没有听清。

埃斯特莱娅

阿斯特雷埃！

罗萨乌拉

我的公主。

埃斯特莱娅

你来到这里，
我心里感到高兴，
因为我有一个秘密，
它只能告诉你。

罗萨乌拉

公主，
你这样做，
是奴婢我的光荣。

埃斯特莱娅

我认识你的时间虽然不长，
你却已经打开了我的心扉，
正因为你良好的人品，
我敢于向你和盘托出
隐藏在心底里的秘密。

罗萨乌拉

我是你的奴婢，
永远为你效力。

埃斯特莱娅

我准备三言两语，
道出我内心的隐秘。
阿斯多尔福本是我的表兄弟，
（我对你说这一点已经足够，
因为有些事只能意会）
倘使命运之神能逢凶化吉，
将这么多不幸之事
变成一桩美满良缘，
他便要娶我为妻。
有一件事使我放心不下：
我们见面的第一天，
我便见到他的脖子下，
挂着一张女人的画像，
我和颜悦色地与他谈及此事，
他知书达理，颇通人情，
已回去取画像，
不久便会来到这里。
见他拿着那张画像来，
我定会显得十分尴尬。
我得暂时离开，
请你留下来，
他一来到此地，
就让他把画像交给你。
你又美丽又精细，

用不到我对你细细叮咛，
你也一定十分清楚，
什么是爱情。

(下)

第十二场

罗萨乌拉

苍天啊，
一听此言，
真像五雷击顶！
难道世上还有这样的女人，
能这样沉得住气，
听到这样惊人的消息，
还能给自己出主意？
苍天你实在太残忍，
难道世间还能找到第二个女人，
遭到了我这么大的不幸，
心怀我这么多郁闷？
此时的我已心乱如麻，
该怎么办，
我已毫无主意，
要想找到一点理由
进行自我安慰，
看来也没有这个可能。
从我第一次遭到不幸，
倒霉的事便接踵纷呈，

一件件紧密相连，
结束一件又来一件。
不幸的事情犹如凤凰^①，
前面的死去了后面的又复生，
有了前面的死亡才有后来的生命。
由于凤凰接连地烧成灰烬，
它们的墓地总是热气腾腾。
当年有个学者，
说凤凰胆小如鼠，
他说这话的理由是，
凤凰从不独行。
我的看法与这学者大相径庭，
我说凤凰十分英勇，
它们总是勇往直前，
从不退缩，不走回头路。
谁将凤凰带在身边，
无畏大胆奋勇前进，
世界上就没有什么事物
能使凤凰感到害怕。
我之所以说这样的话，
原因十分清楚：
我这一生一世，
凤凰一直陪着我过日子，
就连我受到了命运的伤害，
几乎跌到了死神的怀里，

①根据西方古代神话，生长在阿拉伯沙漠地区的凤凰被火烧死后，又在灰烬中复生。

它们也没有从我的身边离开。
啊，我真可怜！
处于目前这样的境地，
我该怎么办？
我若说出我是谁，
克罗塔尔多便会生我的气，
我的生命和我的名节，
完全依靠他的护庇。
他曾经对我说起，
叫我不要暴露自己，
让我等待时机，
设法解决问题。
倘使我不把自己的情况，
对阿斯多尔福说清，
他若见到了我，
我怎能加以蒙混？
虽然我可以改变声音，
也可以改变言语和眼神，
但这样佯装仍不可能，
因为我的心灵仍要对他道出真情。
我该怎么办？
其实我又何必细细思忖，
何必去考虑这件事情，
因为不管我如何考虑，
不管我怎么防范，
不管我想出什么办法，
到时心里一阵疼痛，

什么话都会说了出来，
心灵一旦陷入痛苦，
便会不听任何摆布。
既然一切凭个人意志已难决断，
那就只好听其自然，
让痛苦到它的尽头，
让烦恼到它的极端，
我又何必疑虑重重，
还是拿定主意。
可是，到了那时……
苍天啊，
但愿你能保佑我，
让我平安无事。

第十三场

阿斯多尔福拿着画像上。

阿斯多尔福

公主，
这就是那张画像；
啊，我的上帝！

罗萨乌拉

殿下，
什么事使您惊慌？
什么事使您目瞪口呆？

阿斯多尔福

是因为听到了你的声音，
罗萨乌拉，
是因为见到了你这个人。

罗萨乌拉

我是罗萨乌拉？
您不要认错人，殿下，
您一定将我当成另一个女人，
阿斯特雷埃是我的名。
我原是个奴婢，
出身低微，
享受使您感到这么激动的幸福，
我实在不配。

阿斯多尔福

罗萨乌拉，
请你不要再进行欺瞒，
因为心灵从来不会说谎，
瞧你模样虽像阿斯特雷埃，
我的心却像爱罗萨乌拉一样爱你。

罗萨乌拉

我实在听不懂殿下您的话，
因此我也不知怎样进行回答。
我只能这样告诉殿下：
是埃斯特莱娅
（她与维纳斯一样美）
叫我等候在此地，
她让我告诉您，
将那张画像交给我，

（这样做原是合情合理的）
由我再交给她本人。
这件事本来十分简单，
是埃斯特莱娅愿意这么办，
但使我感到十分难堪。

阿斯多尔福

罗萨乌拉，
你这个戏演得再像，
也难掩盖事实真相。
你的声音本如银铃，
说起话来丁当作声，
眼下你假装嗓音，
反显得不伦不类。
是真是假我能分清，
你就是再进行假装，
也瞒骗不了我本人。

罗萨乌拉

别的话我不想多讲，
只希望拿走画像。

阿斯多尔福

你既然不改变主意，
想将欺骗进行到底，
我也只好以牙还牙，
用同样方法对付你。
阿斯特雷埃，
请你告诉公主，
我对她十分敬重，

也许因为如此，
他请我给她一张画像。
要知道我对她十分敬重，
若给她一张普通的人像，
便显得不那么诚恳，
为了对她表示敬意，
我将画像的“原件”^①，
请你带给公主。
这画像的“原件”就在你身边，
就像带着你自己一般。

罗萨乌拉

一个勇敢坚定、孤高自尊的人，
出去办一件事情，
由于某种原因，
人们给了他更有价值的物品，
而事情却没有办成，
我说这是个蠢人，
回来时面子丢尽。
我这次特意来取画像，
虽说我拿到了更有价值的“原件”，
但回去仍觉得丢脸。
为此我请求殿下将画像交给我，
如若不给，
我决不回去。

阿斯多尔福

^①原文是Original，指画像的本人，即罗萨乌拉。

我若不给，
你怎么办？
你想抢夺？

罗萨乌拉

我就要这样！
(试图夺取画像)
快松手，
你这个没有良心的人！

阿斯多尔福

你这样做
也是白费劲。

罗萨乌拉

我决不允许这张画像
落在别的女人的手中！

阿斯多尔福

好一副狰狞的面孔！

罗萨乌拉

你是个背信弃义的人。！

阿斯多尔福

别这样了，
我的罗萨乌拉。

罗萨乌拉

我是你的？
你太卑鄙，
你是个骗子。
(两人同时抓着画像)

第十四场

埃斯特莱娅上。

埃斯特莱娅

阿斯特雷埃，
阿斯多尔福，
这是怎么一回事？

阿斯多尔福

(旁白)

埃斯特莱娅来了。

罗萨乌拉

快把画像给我。

(旁白)

为了要还我的画像，
我得想个办法。

(问埃斯特莱娅)

公主，

如果你想了解事实真相，
我这就原原本本地对你讲。

阿斯多尔福

(向罗萨乌拉)

你要干什么？

罗萨乌拉

刚才你命我留在此地，
等候阿斯多尔福的来临，

要我以你的名义，
向他要一张画像。
你一走便剩下我一人，
我开始胡思乱想。
你刚才说起画像，
这引起了我的回忆，
我记得在手提包里，
也有我的画像一张，
我想拿出来端详，
因为一个人觉得无聊，
总得想点办法解闷，
虽说这种办法荒唐可笑。
一不小心画像落地，
阿斯多尔福正好来临，
他来交画像一张，
它属于另一女人。
他拾起我的画像，
却不肯原物奉还，
我虽然一再求他，
他既不给那一张，
还将我的据为己有。
无论对他如何请求，
他仍然无意交还。
一时间我失去耐心，
发起了我的火性，
便与他争夺起来。
他手中拿的这张画像，

便是我的那一张，
你可以拿来一看，
是不是和我相像。

埃斯特莱娅

阿斯多尔福，
快松开手。

(从他手中夺过画像)

阿斯多尔福

公主……

埃斯特莱娅

她说的这些细节，
看起来符合实情。

罗萨乌拉

这画像是不是我的？

埃斯特莱娅

这还用问？

罗萨乌拉

现在请你对他说，
让他将另一张交给你。

埃斯特莱娅

拿住你的画像，
你可以走了。

罗萨乌拉

(旁白)

不管发生什么事情，
都与我没有关系，
反正我已拿到了自己的画像。

(下)

第十五场

埃斯特莱娅

现在请你将那张画像给我，
尽管我再也不想见到你，
也永远不想与你交往。
我不希望这张画像
留在你的身边，
我不愿意这样，
虽说我不得不这样笨拙地求你。

阿斯多尔福

(旁白)

我怎样才能摆脱
眼下这极端困难的境地？
美丽的埃斯特莱娅，
虽然我十分愿意为你效力，
也愿意服从你的意愿，
但你要的这张画像，
我却难以给你，
原因是……

埃斯特莱娅

你很卑鄙，
你这个多情人太不讲理。
我现在已不想要这张画像，
因为有了它

便会使我回忆起
我乞求你的情景。
我可不愿意作这样的回忆！

(下)

· 阿斯多尔福

你等一等，
你听我说，
你该明白……
上帝啊，
这罗萨乌拉究竟从哪儿来？
她怎么也来到了波兰，
毁了我，也毁了她自己！

(下)

第 十 六 场

在塔楼内王子的监狱中。

和开始时一样，塞西斯蒙多身披兽皮，戴着脚镣，躺在地上；其他人有克罗塔尔多、两个侍从以及克拉林。

克罗塔尔多

就将他丢在这里，
当初在这儿开始的傲气，
今天就该完结。

一侍从

就像当初一样，
我又给他戴上了脚镣。

克拉林

塞西斯蒙多，
但愿你能长眠不醒，
免得见到自己的处境。
你的命运已发生了变更，
昨日的荣耀只是一现的昙花，
你的生命
又蒙上了一层阴影，
死亡之神
在向你喷射着火星。

克罗塔尔多

对你这样一个饶舌的人，
应该为你准备一个地方，
好让你唠叨个不停。

（向侍从们）

对这一位
你们一定要把他给抓起来。

（指一指旁边的一个房间）

就将他关进这房间内。

克拉林

为什么要抓我？

克罗塔尔多

克拉林，
这是因为
你知道的秘密太多。
我必须将你关起来，
免得你这支小号，

到外面去吹个没完没了。

克拉林

为什么要将我幽禁？

是我偶然提出请求，

要杀死我母亲？

不，这不可能。

是我将依卡罗^①扔下了阳台，

这更加不会。

我现在是在梦中，

还是在沉沉入睡？

到底你们为什么将我关起来？

克罗塔尔多

因为你是克拉林。

克拉林

我早已说明，

我已改名，

改成了科尔纳塔^②，

而且不再吹奏，

因为这小号是倒霉的乐器。

（克拉林被带下，只留下克罗塔尔多）

①据希腊神话，依卡罗是希腊建筑师德塔罗的儿子。德塔罗建造了克雷塔迷宫后，父子俩被关在其中。后来依卡罗用蜡给自己镶上翅膀，逃出迷宫。

②在西班牙语里，Corneta和Clarín（克拉林）是同义词，意为“小号”。

第十七场

巴西里奥带着面罩上。

巴西里奥

克罗塔尔多。

克罗塔尔多

王上！

你为什么这个样子
来到此地？

巴西里奥

出于某种好奇，
总想来到这里，
看看塞西斯蒙多，
到底在做些什么，
于是，我就这个样子，
来到了此地。

克罗塔尔多

你瞧，
这会儿他已蜷缩在那里，
露出一副可怜的模样。

巴西里奥

唉，这不幸的王子，
可说是生不逢时，
此时他已服下鸦片，
没有了力气和活力，

你去将他叫醒。

克罗塔尔多

王上，

他显得很不安宁，

嘴里在嘟哝个不停。

巴西里奥

他在做什么梦？

我们来听听。

塞西斯蒙多

(在梦中)

惩罚暴君的王子，

反显得仁慈，

让克罗塔尔多死在我的手中，

让我的父亲吻我的双脚。

克罗塔尔多

他拿死来威胁我。

巴西里奥

对我则进行粗暴的羞辱。

克罗塔尔多

他竟试图要我的命。

巴西里奥

要我拜倒在他脚跟。

塞西斯蒙多

(在梦中)

凭这举世无双的勇气，

你来到宽阔的广场，

走向世界的大舞台。

你见到了塞西斯蒙多，
他战胜了自己的父亲，
报了自己的冤仇。

(醒来)

啊，可怜的我，
此时在什么地方？

巴西里奥

(向克罗塔尔多)

无论怎样，不能让他见到我，
你已知道该怎么做，
我准备上那里，
继续听他说下去。

(下)

塞西斯蒙多

难道我还活着？
这个戴上脚镣手铐的人，
难道就是我自己？
是我还活着见到了
我目前的这个情景？
塔楼，难道你不是我的墓地？
是的，保佑我，上帝，
我梦中见到了多少奇事！

克罗塔尔多

(旁白)

现在该轮到我了，
装作对事情一无所知。
现在该是你醒来的时候了。

塞西斯蒙多

是的，
是到了醒来之时。

克罗塔尔多

这整整一天中，
你大概都在做梦？
我跟着那只缓缓飞行的老鹰，
来到了这里，
从那时起，
一直见你在沉沉入睡，
难道你中间没有醒来？

塞西斯蒙多

没有，克罗塔尔多，
根据我的理解，
现在我还没有醒来，
还在沉沉入睡，
但我心里仍然明白，
因为倘若我昨日所见所闻，
原本都是真的，
却以为是在梦中，
那么，今日我见到的一切，
显然也是假的。
看来我的情况是：
在我入睡之际，
我能看清事物，
在我清醒之时，
我却反在梦中。

克罗塔尔多

你梦见了什么？

请告诉我。

塞西斯蒙多

我猜想这是一个梦。

我梦中见到了什么，

无可奉告，克罗塔尔多。

我只想告诉你，

我刚才见到的情景。

当时我已苏醒，

觉得自己躺在一张床上，

（现实是多么残忍，

却又多么令人高兴！）

这可能是一张单人床，

色调雅致，色彩艳丽，

床上铺满了春日怒放的鲜花。

成千上万名贵族王亲，

拜倒在我的脚跟，

一口一个王子把我称，

还给我送来了

锦衣、珠宝和金银。

是你将我叫醒，

说我幸福来临。

虽然目前我是这个模样，

但是以前我却是波兰的王子。

克罗塔尔多

那你一定给了我很高的酬劳吧。

塞西斯蒙多

给你的报酬并不太高，
因为你背信弃义，
所以我让你挺起胸膛，
向你开了两枪，
要了你双倍的性命。

克罗塔尔多

为什么要对我这么凶狠？

塞西斯蒙多

当时我是众人之主，
我要惩办众人，
为自己报仇泄忿。
只有一个女人我深深相爱……
眼下我已确信，
这一切都已完结，
只有那女人的爱情，
仍然活在我心中。

（国王下）

克罗塔尔多

（旁白）

国王听了他的言论，
可能已经动情，
离开了这里。
刚才我们谈到老鹰，
那时你还在梦中。
你在梦里行使了王权，
然而，就是在梦里，

你也不应该忘记，
尊重那位费尽心机
将你抚养成人的，
塞西斯蒙多，
即使你在梦中，
也不能不做好事。

(下)

第 十 八 场

塞西斯蒙多

看来我是得抑止一下，
我那凶猛的个性，
也得控制一下愤怒的心情，
更得约束一下勃勃的野心，
因为我说不定真是在梦中。
对，我是在梦里，
因为在这个如此古怪的世界里，
人生不过是一场梦。
经验向我表明，
活着的人都是在梦中。
一直梦到苏醒。
王上在做梦，
梦里他是国君，
仰仗这种自欺欺人的方式，
他发号施令，支配一切，
治理着国家。

他获得的阵阵赞扬声
原是虚无缥缈的东西，
一阵风吹来便烟消云散。
死亡——人生最大的不幸
将他变成了灰烬。
眼见死亡就要来临，
大梦就要苏醒，
有人还想称王，
这到底有什么意义？
富人也在梦里，
梦见家产殷富，
然而心里担忧，
生怕散失财物，
穷人也在做梦，
在梦里受苦受穷。
总而言之，
在这个人世间，
无论是正在成长的婴孩，
还是忙忙碌碌的事业追求者，
以及作威作福之辈，
他们的所作所为，
都是一种梦幻，
虽说对这一点，
无人能够领会。
我戴着手铐脚镣，
身居监狱之中，
我这是在做梦。

我也曾经做过另一种梦，
光景比眼前要好得多。

人生是什么？

是一种冲动，是发疯；

人生是什么？

是幻想，是做梦。

生活是幻影，

人生又虚又空；

取得最大成功也无用，

人的一生乃是黄粱梦，

整个人生是梦，

梦也是梦。

第三幕

在塞西斯蒙多的塔楼里。

第一场

克拉林

由于我知道了一些事情，
因此被投入狱中，
关在这着了魔似的塔楼里。
倘使我获知了一些事，
便会被处死，
那么，我有那么多事不知，
又会被如何处置？
此时我饥肠辘辘，
很快会活活饿死，
实在是可怜可悲。
说起我多嘴多舌，
众人一定会说，
“对此我确信无疑。”
这倒确是真情。
这儿一片寂静，
这与我克拉林这名字
很不相称，

要我保持沉默可不行。
谁在这儿与我作伴？
如果我没有弄错，
那就是蜘蛛和老鼠。
瞧，多美丽的朱顶雀！
今晚我要进入梦乡，
脑海里，
幻影幢幢，
号声阵阵，
耳中听到的是一派谎言。
我仿佛见到信徒们在迎神游行，
有人身背十字架，
有人在鞭笞自身，
以拯救自己的灵魂，
有人冉冉上升，
也有人往下沉，
有人见到了他人的鲜血，
立即昏迷不醒。
说到我克拉林的情景，
我要说出真情，
我若这样汤水不进，
便会昏昏沉沉，
一命归阴。
我现在身处狱中，
仿佛在读哲人的书，

白天我读的是尼柯美德斯^①的名著，
夜间我拜读尼塞斯^②教士们的著作。
若将沉默的人称为圣德，
就像新历书中说的那样，
那我也就成了守秘密的圣人。
为了严守秘密，
我在挨饿忍饥，
虽说这种处罚，
也是我罪有应得。
作为一个仆人，
我保持了沉默，
这也是对神灵最大的亵渎。

第 二 场

幕内的鼓号声和人声。

士兵甲

(幕内)

这就是他住的塔楼，
快把门推倒，
大家立即进去。

克拉林

真是活见鬼，

①古代小亚细亚一小国的国王。

②古拜占庭一城市名。“尼柯美德斯”在西班牙语里和“没有午餐”谐音，“尼塞斯”则与“没有晚餐”发音相似。

他们真的前来找我，
一定有人告诉他们，
说我在此地，
他们想干什么？

士兵甲

(幕内)

快进去！

(几个士兵上)

士兵乙

他就在这里。]

克拉林

他不在。

士兵们

主公……

克拉林

你们这几位是不是喝多了？

士兵甲

你是我们的王储，
我们不要外国的王子，
我们只承认只敬爱
我们本国的国君。
请你向我们伸出双脚
让我们吻一吻。

士兵们

我们伟大的王子万岁！

克拉林

(旁白)

真是活见鬼！
看来他们真的要这样干。
在这个王国里，
每天要捆绑一个人，
让他当一天王子，
再让他回到塔楼，
难道这是本地的习俗？
是的，事情确实如此，
这是我每天亲眼所见，
看来我也不得不把这个角色扮演。

士兵们

请将双脚伸过来。

克拉林

这可不行，
这两只脚我可需要它们，
没有双脚的王子，
不就成了残废人！

士兵乙

大伙儿都告诉你父亲，
只认你为我们的王储，
不承认那个莫斯科王子。

克拉林

告诉我父亲？
你们失去了对他的尊敬？
瞧你们这些不三不四的人。

士兵甲

我们这样做

是表示发自内心的忠诚。

克拉林

你们如表露了忠君之心，
我现在就原谅你们。

士兵乙

请你快快出去振兴王业。
塞西斯蒙多万岁！

众人 万岁！

克拉林

（旁白）

他们怎么叫我塞西斯蒙多？
那也好。
人人都叫这个名字，
都是些冒牌的王子。

第三场

塞西斯蒙多上。

塞西斯蒙多

谁在这儿呼叫
塞西斯蒙多的名字？

克拉林

（旁白）

这么一来，
我这个王子会当不成。

士兵甲

塞西斯蒙多究竟是哪一位？

塞西斯蒙多

是我。

士兵乙

（向克拉林）

你这蠢才，

胆大包天，

怎敢冒认！

是你假装塞西斯蒙多？

克拉林

说我假冒塞西斯蒙多？

这点我不承认。

都是你们这伙人

拿塞西斯蒙多这个名字，

对我叫个不停。

谁胆大包天，谁愚蠢？

我看都是你们。

士兵甲

伟大的塞西斯蒙多王子，

（尽管我们带来的标记

与你的相符，

但是，凭我们对你的信念

就可以拥戴你为我们的国君）

请听我们说明事情的原本：

你的令尊大人——

伟大的巴西里奥国王，

害怕苍天会使当年的预言兑现，

（他将被你战胜，
还得拜倒在你的脚跟）
便试图剥夺你王位的继承权，
将它让给了阿斯多尔福，
他是莫斯科的公爵。
为了达到这个目的，
他召见了众多王亲贵戚。
这时民众知道了底细，
他们知道本国已有王储，
便不想让一个外国王亲，
来对自己发号施令。
于是，他们便对残酷无情的命运
采取了置若罔闻的态度，
前来此地寻找你，

（在这里你身遭囚禁）
让你在军队的保护下，
走出这座塔楼，
以便从暴君之手，
夺取王冠和权杖，
将王冠戴在自己头上。
快快请你离开
这沙漠般荒凉的牢狱，
一支人数众多的军队
（他们都是贫民和盗贼）
正在对你表示拥戴。
自由在等待着你，
请听他们的欢呼声。

幕内人声

塞西斯蒙多万岁！

万岁！

塞西斯蒙多

天哪，这究竟是怎么一回事，
你们难道又希望我进入梦乡，
梦见那庄严盛大的场面，
随之却又让它烟消云散？
难道你们又想让我见到
那海市蜃楼，空中楼阁？
一阵风吹来，
这一切都会消失得无影无踪。
难道你们再次希望我惊醒，
希望我陷入险境？
对于这样的危险，
人类难以战胜。
不行，不行，
我绝对不能让自己
再次遭到那样的厄运。
我心里已经明白，
人的一生都处于梦境。
快快离开，
你们这些幻影，
你们原本都无影无声，
却利用我感官的麻木不仁，
装作一副人形。
我不要虚假的尊严，

也不要盛大的场面，
这都属虚假与魔幻，
在晨风的轻拂下
这一切都会消失得
不留任何踪迹。
这就像巴旦杏花一般，
每日清晨张开花瓣，
微风一吹便立即枯干，
那粉红色的花朵霎时间失去光泽，
失去了妩媚动人的美色，
失去了夺目的光彩。
你们是什么人，
我早已认清，
我早已了解你们，
我心里明白得很，
你们和所有的人没有两样，
全都在梦中。
你们的假装对我无用，
我早已醒悟，
我早已懂得：
人生就是梦。

士兵乙

你如认为我们在进行欺骗，
那么，请你回头看一看，
在这些巍峨的高山上，
有那么多人正在等待着
向你俯首称臣。

塞西斯蒙多

这样盛大的场面，
我早已看过不止一遍，
当初的那个情景
像现在一样看得清，
然而实际上却是一场梦。

士兵乙

伟大的主公，
每当国内发生大事，
必然会有某种预示，
你当初梦中见到的情景，
正是这样的朕兆。

塞西斯蒙多

你言之有理，
这确实是一种暗示，
情况的确如此。
人生如此短促，
心灵哪，做梦吧，
再做一次梦。
不过，每次做梦时，
你定要告知，
好梦醒来之际，
光景会更加美好，
还要让我醒后知晓，
这不过是一场黄粱梦，
这样好减轻我醒后的失望情绪。
要作好这样的思想准备：

梦中见到的种种事情，
尽管都真实可信，
却都是借贷而来，
醒后全都要交还回去。
有了这样的考虑，
我们便无所畏惧。
子民们，
感谢你们对我的一片忠心，
谢谢你们对我的信任，
我一定能够无畏机敏，
将你们从外国人的奴役中
解救出来。
请你们吹起军号，
你们将会见到
我无比巨大的勇气。
我已准备就绪，
就要拿起武器，
反对我的父亲，
使苍天的预言，
完全兑现。
我定要让他
拜倒在我的脚跟。

（旁白）

不过，这次我若过早醒来，
一切就会成为泡影，
与其如此，
倒不如不说这番话，

我干吗非要这样做呢？

众人

万岁，塞西斯蒙多！

万岁！

第 四 场

克罗塔尔多上。

克罗塔尔多

天哪，

为什么如此喧闹？

塞西斯蒙多

克罗塔尔多。

克罗塔尔多

王子……

（旁白）

他又要在我身上耍威风。

克拉林

（旁白）

这回我可以打赌，

王子会将他扔下山去。

（下）

克罗塔尔多

我心里明白，

我已活不成，

我已准备死在

王子你的脚跟。

塞西斯蒙多

请起，父亲，
请你从地上站起，
你一定要替我领路，
成为拥戴我的人们的带路人。
眼下我已认清，
靠你的一片忠诚，
我才能长大成人。
请你伸出双臂。

克罗塔尔多

你说什么？

塞西斯蒙多

我知道自己是在梦中，
但总希望自己作出
正确的举动，
虽说我是在做梦，
也不应该失去
行善的机会。

克罗塔尔多

王子，
如果你认为，
正确的行动
是你的光荣，
那么，今日我向你提出
下面的请求，
一定不会使你生气。

我必须提请你注意，
你与之宣战的人，
是你生身的父亲！
我决不能给你出主意，
让你反对我的国君，
也不能助你一臂之力。
现在我匍伏在你的脚跟，
请你将我处死。

塞西斯蒙多

你这个卑鄙之徒，
背信弃义，
不识抬举！

(旁白)

天哪，
我可不能这样放肆，
因为我还不知
是在梦中还是已经清醒。
克罗塔尔多，
你的勇气令我羡慕，
我也感谢你的忠告，
现在你就去为国王效劳，
让我们在战场上相见。
士兵们，
奏起军乐！

克罗塔尔多

千百次地吻你的双脚。

(下)

塞西斯蒙多

命运啊，
让我们去治理这个王国。
我若仍在梦中，
请你毋需唤醒我；
若这一切是真情，
请别让我进入梦境。
然而，不管是梦还是真情，
好好地干一场最为要紧，
若是真情，
就要干得认真，
若是梦境，
醒来时可以赢得友情。

(敲着鼓众人齐下)

第五场

王宫的客厅。

巴西里奥和阿斯多尔福上。

巴西里奥

阿斯多尔福，
谁能凭借自己的智慧，
阻挡住狂奔的怒马？
谁能阻止怒涛汹涌的河流，
不使它流入大海？
谁又有勇气

拦住从山顶上滚滚而下的巨石？

上面说的这一切，

若与阻挡愤怒的民众相比，

还是比较容易对付。

民众已分成许多派别，

从山上传来他们的呼叫声，

在山谷引起种种回音：

有人高呼“阿斯多尔福”，

另一些大嚷“塞西斯蒙多”，

当初信誓旦旦的人

现在变得别有用心。

举国笼罩着一片恐怖，

在不祥的舞台上，

演出了一幕幕悲剧。

阿斯多尔福

王上，

倘使波兰（我当然希望治理这个国家）

举国拒绝对我的服从，

那也是我罪有应得，

我应该暂停今日的喜庆，

暂停鼓掌、欢呼，

以及你所赐予的

美好的祝愿。

请给我一匹快马，

我将豪情满怀，

叱咤风云，

前去迎战。

(下)

巴西里奥

必然发生的事情，
很难进行阻挡，
若要进行预防，
必会十分危险。
如果这事必然会发生，
那么对此加以防范，
也是徒劳。
情况正好相反，
谁不加防范，
反能防止事情的发生，
这是残酷的自然法则，
这是令人震惊的例证，
实在令人畏惧！
谁想逃避险境，
谁却偏偏遇上了危险。
我亲自毁了我这个国家，
毁了我加以保护的东西，
也毁了自己。

第 六 场

埃斯特莱娅上。

埃斯特莱娅

伟大的王上，

倘使你亲自出马
也难以平息已经发生的骚乱，
（两派挑起的骚乱
已在街道、广场上扩展）
那么，你的王国便将血流成河，
便将陷入无穷无尽的灾难，
民众的命运会变得无比悲惨，
你的帝国会遭到彻底毁灭。
暴力行动是如此凶狠，
是如此鲜血淋淋，
你见到了便会吃惊，
你听到了便会胆颤心寒。
阳光变得一片混沌，
狂风刮得地暗天昏，
每块石头成了一座金字塔，
每朵鲜花成了一座纪念碑，
每座建筑物成了骄傲的坟地，
每个士兵成了活的骷髅。

第七场

克罗塔尔多上。

克罗塔尔多

感谢上帝，
我终于活着前来见你。

巴西里奥

克罗塔尔多，
塞西斯蒙多的情况如何？

克罗塔尔多

那些民众就像从山上下来的魔鬼，
不顾一切地涌进了塔楼，
从塔楼的底层放出了王子，
他第二次享受到了自己的荣誉，
表现出无比的英勇。
他出言异常蛮横，
扬言定要使预言兑现。

巴西里奥

快给我备一匹快马，
我将亲自英勇出征，
将我那不肖之子战胜，
保卫我的王位。
科学做不到的事情，
我要用刀枪来办成。

(下)

埃斯特莱娅

我将成为战争女神，
站立在“太阳”的身边，
愿我的名与他的名共存。
我定将展翅飞翔，
与帕拉斯^①神决一雌雄。

(下，响起军号声)

^①战神名。

第 八 场

罗萨乌拉上，挡住了克罗塔尔多。

罗萨乌拉

尽管你浑身是胆，
你也应该当心，
因为这里就能听到喊杀声。
我有话要对你说，
请你细听，
你心里十分清楚，
我来波兰之时，
贫困、低贱、异常的不幸，
凭借你的庇荫，
感谢你的同情，
使我有了今天。
是你命我乔装打扮，
进入宫廷，
要我隐藏内心的仇恨，
不要与阿斯多尔福硬顶。
他已知我的真情，
将我的名誉肆意蹂躏，
他要当着我的面，
与埃斯特莱娅幽会于花园。
我已拿到了花园的钥匙，
可以使你进入园中，

为我报仇雪耻，
以结束我的忧虑。

克罗塔尔多

罗萨乌拉，
我向你道出真情。
自从见到你的那时起，
我便有这样的意向：
我要为你做我能做的一切
(你的眼泪就是见证人)。
当时我要做的第一件事情，
是让你脱去那一身衣衫，
因为万一你那一身打扮，
让阿斯多尔福看见，
即使他不会对你进行调戏，
也会对你十分粗鲁，
玷污你的名誉。
就在这个时期，
我在进行思考，
如何尽我之力，
恢复你已失去的名誉，
(这件事使我如此牵肠挂肚)
哪怕杀死阿斯多尔福，
我也在所不惜。
瞧，我这个老糊涂，
一派胡言乱语！
想当初塞西斯蒙多
试图置我于死地之际，

阿斯多尔福不顾个人安危，
英勇仗义，挺身而出，
保卫了我的生命。
眼下他虽不是我的国君，
但他既不使我感到惊恐，
也不使我产生敬佩之情，
我竟想将他杀害，
这实在是不应该，
是他救了我的命，
我对他怀有感激之情，
怎能又去要他的性命？
为此，我存在着矛盾：
我对他，又是爱又是恨，
是我给了你一条命，
我的命又来自他的手中，
为此我真无所适从，
真不知该帮助哪一方。
假如对你来说，我的义务是给予，
那么从他那儿我接受的是恩惠，
为此，在我刚才答允你报仇时，
我的内心非常痛苦，
因为我如果那样做，
必然会感到内疚。

罗萨乌拉

我想不必向你提示，
你应该心里清楚，
作为一个非凡的男子，

“给予”是高尚之举，
“接受”是卑贱行径。
以这个原则为依据，
假如他给了你第二次生命，
你就不必对他感恩不尽，
因为有一点我看得非常分明：
他迫使你这个高尚的人，
接受了他的“给予”，
使你做了一件慷慨的事；
然而，你对我
却做了一件卑贱的事。
其实，你从他那儿
得到的是凌辱，
从我这儿得到的
才是感激之情，
因为你从他那儿得到的生命，
又给了我这个可怜的人。
正因为如此，
你应该不顾危险，
维护我的名声，
因为在“给予”
还是“接受”这个问题上，
我比阿斯多尔福占有优势。

克罗塔尔多

虽说做到“给予”的人们
拥有高贵的品行，
然而，那些“接受”的人

也应怀有感激之情。
虽然我做到了“给予”，
已赢得了这个美誉，
但是，也请你让我
同时取得慷慨的美名，
使我成为知恩报德的人。
我如能知恩报恩，
便能做出更多的“给予”，
因为“给予”和“接受”，
原是一样值得赞扬的。

罗萨乌拉

从你手中我获得了新生，
但你救我一命之际，
曾经亲口对我说清：
我受人欺凌，
尚未报仇雪耻，
这等于丧失了生命。
这就表明，
我从你手中没有接受什么，
因为从你手中得到的
并非真正的生命。
倘若你想成为慷慨赐予的人，
(就像我刚才听你说的那样)
我希望你能给予我
上次没有给我的真正的生命。
因为“给予”属高尚之举，
所以你若首先能慷慨给予，

之后定能得到报偿。

克罗塔尔多

你这一番言论，
使我感到信服，
我是要成为慷慨的人。
罗萨乌拉，
我将我的庄园交给你，
你可住在那儿的修道院里，
我的这个做法，
已经过深思熟虑。
通过隐遁于神圣之地，
你躲开了一桩罪孽。
这个四分五裂的王国，
不幸的事情实在太多，
我出身名门贵族，
决不能使这个国家
增加更多的不幸。
我选中了这个办法，
是出于这样的考虑：
对王国来说，我尽了忠，
对你来说，
我作了慷慨的赐予；
对阿斯多尔福来说，
也算是报了他的大恩。
让我俩取得一致，
你就选择这个对你合适的途径。
我想我若是你的父亲，

也不会做出更好的决定。

罗萨乌拉

倘使你是我的生父，
我会认为你这样的决定
是对我的侮辱。
然而你并不是我的父亲，
这便另作别论。

克罗塔尔多

你如此说，
究竟想干什么？

罗萨乌拉

杀死公爵。

克罗塔尔多

一个连父亲也不认识的女人，
竟会有如此大的胆略？

罗萨乌拉

是这样。

克罗塔尔多

是谁鼓励你这样做的？

罗萨乌拉

我的名誉。

克罗塔尔多

可是你须知，
阿斯多尔福是……

罗萨乌拉

他践踏了我的全部名誉。

克罗塔尔多

……是你的国君，
也是埃斯特莱娅的丈夫。

罗萨乌拉

见他的鬼去吧，
这不可能！

克罗塔尔多

因此，你要杀死他，
这是胡思乱想。

罗萨乌拉

这点我也清楚。

克罗塔尔多

那你就该打消这样的念头。

罗萨乌拉

不行，
我办不到。

克罗塔尔多

那你就会失去……

罗萨乌拉

这我也清楚，

克罗塔尔多

生命和名誉。

罗萨乌拉

这我完全相信。

克罗塔尔多

那你到底图什么？

罗萨乌拉

只求一死。

克罗塔尔多

你必须清楚，
这只是绝望的表示。

罗萨乌拉

这是一种荣誉。

克罗塔尔多

这是一种错误。

罗萨乌拉

这是英勇之举。

克罗塔尔多

这是疯狂的行为。

罗萨乌拉

是愤怒，是为了报仇雪耻。

克罗塔尔多

对这样的盲目冲动，
你不感到恐惧？

罗萨乌拉

不。

克罗塔尔多

谁会对你进行帮助？

罗萨乌拉

我自己。

克罗塔尔多

难道已没有别的办法？

罗萨乌拉

别的办法全无。

克罗塔尔多

请你三思，
是不是还有别的道路……

罗萨乌拉

如不这样做，
我就只好隐迹遁身。

克罗塔尔多

你若要这样做，
孩子，那么请等一等，
让我们大家一起消遁。

(下)

第 九 场

田野。

塞西斯蒙多身穿兽皮上；众士兵在疾速行进。克拉林上。擂鼓。

塞西斯蒙多

倘使早期取得节节胜利的罗马帝国，
见到我这个野兽般的人，
获得如此难得的机会，
统率着三军，
叱咤风云，
不可一世，
连茫茫苍穹也不放在眼里，
那会感到多么的兴奋！
然而，心灵啊，

你切莫想入非非，
这阵阵欢呼声，
原来并不是真情。
当我从梦中苏醒，
我会感到伤心，
梦里得到的东西，
便会随之消遁。
若得到的东西不多，
失去它们时，
反不会感到太大的遗憾。

(军号声)

克拉林

有个女人骑着一匹快马，
(请原谅，
我有必要对马进行描述，
因为我认为这样做很合适)
像是在马上精心绘制地图。
马身便是大地，
藏在它胸中的那颗心，
像一团烈火，
它口中吐出的白沫，
犹如大海，
它喘气时像在刮风。
当马儿疾驰时，
灰蒙蒙、黄澄澄，
世上的一切一片混沌。
马儿顺从执鞭人的意志，

不是在奔跑，
而是在展翅起飞。
这个洒脱的女人，
来到了你的身边。

塞西斯蒙多

她的光彩令我目眩。

克拉林

啊呀，
她原来是罗萨乌拉。

(下)

塞西斯蒙多

是苍天
让她重新出现在我的面前。

第 十 场

罗萨乌拉上，她身穿无袖长袍，佩带着宝剑、匕首。

罗萨乌拉

豪爽的塞西斯蒙多，
你威武勇猛，
像初升的太阳，
英名远震四方。
你像一颗最大的行星，
在黎明时冉冉上升，
以其夺目的光彩，
照亮了草木和玫瑰，

照亮了高山和大海。
当你登上了王位，
便会更加光芒四射，
使高山生辉，
使大地涂上金色。
波兰的这个耀眼的太阳，
便这样从东方升起。
我这个倒霉的女人
拜伏在你的脚跟，
因为我非常不幸，
祈求你对我护卫。
对你这个勇敢的人，
我有两件事需要你帮助，
但你只要做其中的任何一件，
我便会心满意足。
你使我感到敬佩，
已经有三回，
每一回你见到我，
都没有弄明白，
我究竟是谁，
因为这三次见面，
我穿着不同的衣衫，
打扮各不相同。
第一次见到我时，
你还在严酷的狱中，
以为我是个男子。
我见到你过着艰难的生活，

内心的痛苦反而减轻了。
到了第二次，
你已知道我是女子，
当时你正在梦中，
那庄严富丽的场面，
原来都是梦幻，
实属子虚乌有。
今天已是第三次，
我穿得有些不伦不类，
里面穿着时髦女装，
外面则是全身披挂，
非常像个男人。
你同情我的境遇，
为了使你对我
进行更好的保护，
你若听一听我的叙述，
了解一下我悲惨的命运，
想来没有坏处。
我母出身名门，
原属莫斯科宫廷，
从她不幸的遭遇来看，
她当初定是个美女。
一个负心之徒，
看中了我母亲，
我不想说出他的姓名，
因为我从来没有承认他。
此人颇有一点胆略，

这从我自己的性格
可以推知一二。
受到他思想的熏陶，
（现在我深感遗憾）
我不是生来就笃信鬼神，
否则我一定会相信，
他很像一位神灵。
就是这一位神仙，
使那位达纳埃^①女神，
因淋了金雨怀孕；
莱达^②女神被这神灵看中，
化作天鹅引她入彀；
他又化成了公牛，
将那欧罗巴^③抢走。
对于这个负心汉子，
对他背信弃义的行为，
我本想对你说个详细，
只是我还没有对你说清，
到底出于什么原因，
我那可怜的母亲，
对他的阿谀奉迎
会寄予这么大的信任，

①希腊神话中的女神，马其顿国王波尔塞奥的母亲。主神宙斯化成金雨，使达纳埃淋雨后怀孕，生下波尔塞奥。

②希腊神话中的女神，斯巴达国王的妻子，为宙斯所爱。宙斯化作天鹅与她相会。

③腓尼基国王阿赫诺尔的女儿，被化成公牛的宙斯劫走。

结果她像所有的女人一样，
遭到了那么大的不幸。
原来他当初海誓山盟，
说要娶她为妻，
这使她如此动情，
以致至今一想起来，
她还会泪流不止。
他原是一个“暴君”，
和特洛伊的王子
埃纳亚斯十分相似。
他离开我母亲时，
留给她宝剑一柄，
此剑就在剑鞘中，
待我将这往事说尽，
便将它拔出让你观看。
他们就是这样的关系，
可以说是夫妻，
也可以说是罪孽，
虽然他们已结合在一起。
我呱呱坠地后，
与我母亲十分相似，
犹如复制品一般，
论遭遇、论身世，
更加没有二致，
当然论美貌
我大大比不上。
正因为如此，

不用说，
我从她那儿
得不到任何幸福，
得到的只是苦难的遭遇。
说到我的过去，
有一件重要的事，
需要对你告知。
是谁剥夺了我的荣誉？
是谁窃取了我的贞操？
是阿斯多尔福……
啊，一说起他的名字，
我的心头便燃起了
熊熊怒火，
我生气，我愤恨，
就像提到了仇敌的姓名。
阿斯多尔福这个冤家，
早已忘记了过去的时光，
（因为他将当年的恩爱
早已抛到了九霄云外）。
他来到了波兰，
原本是别有所图——
他是来与埃斯特莱娅
结成夫妇。
谁又能相信，
这样一颗“明星”
居然能够容忍
他拥有一个情人。

也就是这个埃斯特莱娅，
将我们生生分开。
我受到了凌辱，
我受到了嘲弄，
我感到悲痛，
我如痴似疯，
宛若生命已告终。
我茫茫然不知所从，
就像处于地狱中，
身受煎熬，
万分悲恸。
我宣称自己已是聋哑人，
（因为有些伤心烦闷的事情
非能用言语说清，
倒是借助直接感情的交流
或许更能得到表达）
不能把内心的郁闷，
对周围的人们说清。
直到有一次，
我和母亲比奥兰德
单独进行交谈，
她终于帮我打开了闸门，
我胸中的郁闷，
就像江河之水
咆哮奔腾，
一点不留地往外倾泻。
我再也不感到难为情，

因为我心里清楚，
我的这种遭遇，
定会得到她的同情。
也许，她在品评，
也许这能使她感到轻松，
因为有时错误的举动
常可以引为教训。
总而言之，
她对我非常同情，
听完了我的哀诉，
说出了她自己的辛酸，
还对我进行了安慰。
一个曾经当过犯人的法官，
对犯人定会手下留情。
她根据自己的教训，
对我进行了告诫，
她当年比较轻率，
只图一时的痛快，
生下我这个不幸的人。
她要我接受教训，
要对他紧追不舍，
要对他好言相劝，
让他归还我的名誉。
为了不致在路上引起麻烦，
我决定女扮男装，
从墙上摘下一把古剑——
就是我身上带的这一柄，

我刚才已经答应拔出让你观看，
现在已是时候。

在我临行之际，
母亲告诉我此剑的标记，
还对我反复叮咛：

“你此次去波兰，
应该想方设法，
让那儿的达官贵人，
看一看你身上的这柄利剑，
他们中间定有一人，
会对你表示同情，
他会收留你，
也会帮你解除内心的烦闷。”

我真的来到了波兰，
此中的细节我不想详谈，
因为人们早已知晓，
原是那狂奔的烈马，
将我带到了你的牢房。

当时你一见我面，
便感到大吃一惊。
接着是克罗塔尔多，
他见到了我，

对我当时的处境
表示了同情，
他亲自向国王恳求，
请国王饶我一命。

国王终于答应，

对我进行了赦免。
克罗塔尔多知道我是女人，
便要我重穿女服，
去当埃斯特莱娅的侍女。
我决定利用这个机会，
随机应变，
阻挡阿斯多尔福的婚恋，
不使埃斯特莱娅
成为他的妻子。
接着是你第二次见到了我，
你感到十分惶惑，
因为我又穿上了女服，
你一时弄不清楚，
我到底是男还是女。
我们来说说克罗塔尔多。
他这时确信，
让阿斯多尔福
与美丽的埃斯特莱娅联姻，
让他们联合执掌朝政，
对他克罗塔尔多来说，
是一件重要的事情。
于是，他便不顾我的名声，
劝我放弃原来的追求，
我当然不会答应。
今天我见到了你——
勇敢的塞西斯蒙多，
挺身而出复仇雪耻，

苍天让你冲出那简陋的牢房，
（在那儿你失去了人性，
受到了非人的虐待）
拿起了武器，
与你的父亲相拼，
争夺治国的权柄。
我今天来到此地，
为的是相助你一臂之力，
我内穿华丽锦衣，
就像地亚娜女神^①，
外面甲冑护身，
又像帕拉斯战神。
我就用这两种服饰
来打扮我自己。
喂，强大的首领，
你心里应该明白，
阻止并拆散
阿斯多尔福他俩的婚姻，
这关系到我们两人。
对我来说，为的是
不让我名义上的丈夫
进行重婚；
对你来说，
他们的力量若联合在一起，
你的胜利便成了问题。

^①主神宙斯之女，被封为森林女王。

作为一个女人，
我要劝说你，让你同意
帮助我恢复名誉；
我也要以男子的身分，
前来给你助威，
帮你争得王位。
作为一个女人，
我匍伏在你的脚跟，
争取得到你的怜悯；
我也要以男子的身分，
身穿铜盔铁甲，
以我的身躯为你效力。
与此同时，
也请你三思，
若今日我作为一个女子，
赢得了你的青睐，
使你向我求爱，
那么，我也要以男子的身分，
对你进行警告：
为了维护我的名节，
我会要了你的性命。
我这样做出于这样的原因，
作为一个女人，
为了赢得自己的爱情，
我向你诉说了自己的苦衷，
但作为一个男人，
我要维护自己的名声。

塞西尔蒙多

(旁白)

苍天啊，
如果我此时真的还在梦里，
倒不如让我暂时失去记忆！
在一次梦中，
怎么会出现这么多纷繁的事情！
上帝啊，
这么多杂乱的事情，
谁又能理得清？
倒不如将它们全都抛开，
一件事也不去思忖。
谁见到过这么多伤心事，
却又捉摸不定？
倘使我当年经历过的那个场面，
只是一个梦幻，
那么，这女子的这番言谈，
又为什么这么有凭有证，
她的根据为什么这么充分？
看来这全都是真情，
并非我的梦幻。
然而，如果这都是真情实况，
我为什么又认为是梦幻，
这又使我感到迷惑。
是不是可以这样认为，
那些壮丽宏伟的场面，
与梦幻如此相似相仿，

以致真的被认为是假的，
假的却又被当了真？
真情与假相，
现实与梦幻，
在它们之间，
实在没有分界线。
要想弄清是真情，
还是梦幻，
这真是个难题！
伪件与原作是如此相仿，
以致能以假乱真，
真假难分。
事情若果然如此，
那么，今日的庄严伟大、
富丽堂皇、极权至尊，
定会消失得无踪无影。
美好的时光要会利用，
我只有把它尽情享用，
才能感到这是个好梦。
罗萨乌拉已在我手中，
她的美貌使我心动，
利用这个良机，
让我来享受一下吧，
爱情会冲破伦理的樊笼，
她是出于对我的信任，
此刻才拜倒在我的脚下。
这是一个梦，

这点确实无疑，
让我们快快乐乐地进入梦境，
不久痛苦和烦恼又会来临，
不过，我也不必为此伤心，
我有自己的理由，
可以用来说服自己。
倘使人生是梦，
倘若人生只是一种虚荣，
那么，谁又会为了人间的过眼烟云，
失去了神圣的光荣？
哪一件已经过去的好事，
不是一场美梦？
哪一个享有幸福和英名的人，
当他回忆起往事之际，
不说这不过是一场大梦？
就是我当初的所见所闻，
毫无疑问，也是一场梦。
倘使这一切使我觉醒，
倘若我已经认清
欢乐只是一团美丽的火星，
只要微风一吹，
便会熄灭，成为灰烬，
那么，我应该追求的永生，
就是流芳千古的名声。
要保持名声，就不能贪图享受，
也不能追求虚荣。
罗萨乌拉已受了欺侮，

作为一个王子，
我更应该为她恢复名声，
绝对不应该去毁坏她的美名。
哦，我就是不当国王，
也要为她争得荣誉。
眼下的这个良机，
我还是应该舍弃。

(向一士兵)

快吹响军号，
在金色的阳光
尚未消失在灰色的地平线之际，
在黑影尚未笼罩大地之前，
我定要进行决战。

罗萨乌拉

王子，
你难道就要这样离开？
难道我刚才倾吐的愁思，
丝毫也没有打动你的铁石心肠？
你为什么一言不留，
便这样扬长而去？
王子，你既未看我一眼，
也未听我言谈，
这又怎么可能？
你难道连头也不对我回一回？

塞西斯蒙多

罗萨乌拉，
我对你表示同情，

还是对你凶狠，
这是有关荣誉的事情。
我没有用言语对你作答，
这是因为
我要让我的荣誉来作出答复，
我没有对你言谈，
这是因为
我要让行动来对你说话，
我没有瞧你一眼，
我这是因为不得不这样。
我知道你此时心怀惆怅，
但我若要为你的名誉着想，
那么，我此时最好不要看一眼
你那美丽的脸庞。

(下，士兵们与他同下)

罗萨乌拉

天哪，
他对我打的什么哑谜？
我对他叹了这么多苦经，
他竟然对我作这样的答复，
这怎不叫我疑虑重重！

第十一场

克拉林上。

克拉林

小姐，
我这么在此时见到你？

罗萨乌拉

啊！是克拉林！
这阵子你到哪里去了？
我被关在塔楼里，
揣测着会不会被处死，
（时而想到会死去，
时而又认为不会这样）
想到我若被杀害，
生命便会成为一现的昙花。
哦，当时我真心烦，
恨不得大叫大嚷一番。

罗萨乌拉

为什么要这样？

克拉林

因为你是什么人，
这个秘密我已弄清，
事实确是如此，
你是克罗塔尔多……
啊，这是什么声音？

（响起鼓声）

罗萨乌拉

还会有什么别的响声？

克拉林

从被包围的王宫里，
冲出一支军队来，

他们试图抗击
塞西斯蒙多军队的猖狂进攻。

罗萨乌拉

既然残酷的战争已经开始，
我待在他身边就不再会成为丑闻，
为什么我还要如此胆小怕事？

(下)

第十二场

一部分人的声音

我们的常胜国王万岁！

另一部分人的声音

我们的自由万岁！

克拉林

让自由和国王
都活上一万年！
无论是国王还是王子，
都希望他们万事如意。
这儿发生的任何事情，
都与我无关。
在这次巨大的战乱中，
我扮演的角色，
很像罗马皇帝纳隆。
我远离战争舞台，
对发生的一切都无动于衷。
虽说我对有些事，

也表示哀恸，
但我首先对自己的处境
表示悲痛。
眼下我隐身于乱石中，
观看眼前厮杀的场面。
我这个藏身地，
又坚固又隐蔽，
我身上又有护身符，
死亡一定不会找到我。
(躲起，鼓声，厮杀声)

第十三场

巴西里奥、克罗塔尔多和阿斯多尔福上。他们清逃。

巴西里奥

在这个世界上，
还有比我更不幸的国王？
还有遭迫害比我更残酷的父亲？

克罗塔尔多

你的军队已被击溃，
士兵的阵脚已乱。

阿斯多尔福

这些获胜的叛军，
已经停止追击。

巴西里奥

在这样的殊死搏斗中，

胜者为王，
败者为寇，
克罗塔尔多，
我们快逃吧，
让我们快快逃开
我儿子的迫害。
他是那么残忍，
那么缺乏人性，
活像个暴君。

（里面响起射击声，克拉林在隐身处中弹倒下）

克拉林

啊，天哪！

阿斯多尔福

这个不幸的士兵，
他是什么人？
他全身被鲜血染红，
倒在了我们的脚下。

克拉林

我是个不幸的人，
本想躲开死神，
却偏偏撞上了他，
想躲躲不开，
想逃逃不成。
这充分表明，
死亡若将来临，
人便无地隐身，
死神若下了判决书，

你越是进行争辩，
越是企图逃避，
便越是难逃一死。
正因为如此，
你们应该重返战场，
继续浴血奋战，
在枪林弹雨下，
在刀枪剑戟中，
反倒能找到安身之处。
反之，受命运的支配，
（严酷的命运已作了安排）
你就是逃进深山老林，
也不一定能保全性命。
如果上帝要你们死，
即使你们逃之夭夭，
也难以活命。

（倒下）

巴西里奥

如果上帝要你们死，
即使你们逃之夭夭，
也难以活命。
天哪，他说得多好！
此人虽然已死，
但是通过他受伤的嘴，
说出了这一席话，
话中还带点幽默，
使我们认清了

自己的无知和错误。
他使我们知道，
命运的力量无穷，
违抗命运所作的一切努力
终将落空。
为了使我们的祖国
摆脱死亡和骚乱，
我行动起来，
结果适得其反，
我反将祖国交到了
暴乱者的手中。

克罗塔尔多

虽说命运之神无处不在，
虽说你即使逃进深山，
命运之神也会将你找回来，
然而，面对命运的暴怒，
你毫无反抗，束手待毙，
这也不是基督教徒的正确行为。
一个行为持重的男儿，
一定能够战胜命运。
如果你不打算屈从不幸的命运，
那么就应该找个地方，
保存自己的实力。

阿斯多尔福

王上，
克罗塔尔多他阅历丰富，
他以老成持重的老者的身分，

对你进行了忠告。
我年轻气盛，血气方刚，
也想对你进上一言：
在此山茂密的灌木丛中，
有一匹快如疾风的骏马，
请你骑上它快快逃命，
我来替你断后，
掩护你逃出此地。

巴西里奥

如果上帝要我死去，
如果死神就等候在此地，
我愿在这里，
恭候死亡的来临。

第十四场

塞西斯蒙多、埃斯特莱娅、罗萨乌拉和士兵们、侍从们
上。

一士兵

国王已经躲藏起来，
他藏身于茂密的山林中，
躲避在秘密的山洞内。

塞西斯蒙多

快去进行搜寻！
要找遍每座山顶，
要细细进行搜索，

要找遍每棵树木，
从树干搜查到处冠。

克罗塔尔多

快跑，王上！

巴西里奥

为什么要跑？

阿斯多尔福

不跑你想怎么办？

巴西里奥

阿斯多尔福，
请你离开！

克罗塔尔多

你想干什么？

巴西里奥

克罗塔尔多，
我要做一件还未做的事情。
你若是在将我找寻，
(对塞西斯蒙多跪下)
我就在这儿，王子，
我已跪在你的脚下。
我这一头如霜的白发，
成了白色的地毯，
让你踩在了脚下，
你就踩上我的后颈，
你就踏上我的王冠，
请你践踏我的体面，
请你蹂躏我的尊严，

你就拿我的名誉，
洗刷自己的耻辱；
你可将我俘获，
为自己报仇雪耻。
我虽作了这么多预防，
命运之神仍然使预言兑现，
苍天仍然实现了它的承诺。

塞西斯蒙多

尊敬的波兰朝臣们，
这个场面令人震惊，
你们都是它的见证人。
请诸位洗耳恭听，
你们的王子有话
对你们讲明：
苍天作出的决定
（上帝用他的手指
将决定写在蓝色告示牌上，
金色的文字用蓝纸进行装饰，
还配上图案和文字）
字字句句是真情，
它从来不进行欺骗。
谁说了谎言，
谁进行了欺骗，
一定是因为
人们对这些文字理解不深，
也可能根本不理解。
我的生身父亲

(此时就在这里)

为了逃避命运，
将我关在狱中，
使我成了野兽——
一个具有兽性的人。
根据我高贵的出身，
根据我高雅的血统，
根据我豪放的个性，
我本应生来就十分驯服，
我应该待人谦恭谨慎。
谁知我处身于那样的环境，
受到了那样的教育，
使我的脾气和秉性，
变得如此桀骜不驯。
用这种方法改变人的个性，
实在是太不高明！

若有人对你说这样的话：

“有一个充满兽性的人
要剥夺你的生命，”

那么当这个蛮人身在梦中，
你会去将他唤醒？

若有人对你说：

“佩在你身上的这把宝剑，
它会将你刺死，”

那么别的人劝你不要拔剑出鞘，
也别把剑放在胸前，
这不是多此一举？

若有人对你说：

“前面的这一处海湾，
将成为你的陵墓，
那儿有你银色的墓碑，”
那么，当大海开始咆哮，
掀起似山般银色波涛，
你就不会扬帆出海。
一个充满兽性的人，
在他沉沉入睡之际，
你不能将他唤醒；
你害怕宝剑伤人，
就不敢拔剑出鞘；
你害怕海上风暴，
就不敢扬帆出海；
在我熟睡之时，
(请大家听我说下去)
我的暴怒得到抑止，
这就像插入剑鞘的剑，
我残暴的个性有所收敛，
这就像平静的大海。
现在我已认清，
光靠报仇泄恨，
难以战胜命运，
因为结果正好相反，
反会激起更大的反抗情绪，
因此，若要战胜命运，
应该处事明智，

应该温和，应该节制。
与此同时，
一个防止危害的人，
切莫在危害到来之前
采取逃避的态度。
虽说你低三下四，
忍气吞声，
也能暂避一时，
但最后仍会遇到危害，
因为要想阻止危害的到来，
实在没有很好的办法。
眼下这一罕见的场面，
令人赞叹，
令人惊奇，
令人恐惧，
这是个奇迹，
也是个例证。
它向人们表明：
多种预防措施也无济于事，
该发生的事仍旧发生。
拜倒在我脚前的这个人
是我生身父亲，
一位国君
遭到了这般蹂躏。
这是苍天的判定。
他虽作了种种努力，
试图阻止预言的兑现，

仍然徒劳。

那么我呢？

无论是勇气还是学识，

比起他我都大大不如，

我又怎能改变苍天的决定？

(向国王)

王上，请起，

请你伸出手来。

苍天已使你醒悟，

你在战胜命运的方式上

犯了错误。

我现在已匍伏在你的脚跟，

卑躬屈膝地向你引颈，

你这就可以报仇泄恨。

巴西里奥

孩子，

你这一高尚的举止

使我从内心向你承认，

你就是王子，

光荣和荣誉全属于你。

你已取得了胜利，

你创造了英雄业绩。

众人

塞西斯蒙多万岁！

万岁！

塞西斯蒙多

我原来盼望以我的勇气

去夺取巨大的胜利，
今日我战胜了自己，
应该是更大的胜利——
阿斯多尔福，
你立即向罗萨乌拉
伸出手去，
你心里应该清楚，
你有负于她的名誉，
这笔债务，
我一定要替她索取。

阿斯多尔福

我对她应该承担义务，
这一点确实无疑，
只是请你考虑，
对她的出身
我一无所知，
我若与这样的女人成亲，
一定有辱门庭，
我确实羞于见人……

克罗塔尔多

你不要再说了，
请你注意，
罗萨乌拉的出身，
与你阿斯多尔福一样高贵，
我将用我的宝剑维护
她高贵的出身，
她是我的女儿，

光这一点便能说明问题。

阿斯多尔福

你说什么？

克罗塔尔多

我一直没有暴露她的身分，
我原想等她成了亲，
恢复了名誉，
有了体面的名声，
再把事情的原委说清。
这件往事一言难尽，
归根到底一句话，
她是我的女儿。

阿斯多尔福

若果然如此，
我将兑现
当年许下的诺言。

塞西斯蒙多

为了不让埃斯特莱娅
因失去了这么好的王子，
而感到烦恼、沮丧，
我要为自己保媒，
准备与她成亲，
作她的夫君，
无论是美德还是财富，
我都和阿斯多尔福不相上下。
埃斯特莱娅，
请伸出手来。

埃斯特莱娅

能得到这样的幸福，
是我交了好运。

塞西斯蒙多

克罗塔尔多对我父一片忠心，
我伸出双手向他表示欢迎，
还将给他要求得到的馈赠。

一士兵

对这个未建功勋的人，
你都这般奖励，
对我这样的人怎样奖励呢？
王国的这次动乱，
我是发起人，
是我亲自将你救出监狱，
你将赐予我什么？

塞西斯蒙多

赐给你塔楼一座，
你将永远不能离开那里，
还有狱卒陪伴你，
一直到一命归西。
叛乱已经过去，
我已不再需要
你这样的叛乱分子。

巴西里奥

你的才能令众人尊敬。

阿斯多尔福

你秉性改变之大，

实在惊人。

罗萨乌拉

你的行为多么稳重，
多么谨慎！

塞西斯蒙多

假如你们知道
教我这样做的老师是梦，
假如你们明白
我至今仍担心
我会再次惊醒，
发现自己又在狱中，
那么，我的所作所为
又有什么值得你们钦佩？
又有什么值得你们震惊？
但愿不要让我醒来，
我只求永在梦中，
因为我已获知，
整个幸福的人生，
归根到底，
只是一场大梦。
我想让这幸福伴随今生，
请你们原谅
我有许多不足之处，
你们心胸开阔，
定会对我表示谅解。

（幕落）

[G e n e r a l I n f o r m a t i o n]

书名 = 人生如梦

作者 = (西班牙) 卡尔德隆 · 德拉 · 巴尔卡著

页数 = 1 8 9

S S 号 = 1 1 4 5 5 9 5 5

出版日期 = 1 9 9 1 年 0 7 月第 1 版

封面
书名
版权
前言
人物
第一幕

第一场
第二场
第三场
第四场
第五场
第六场
第七场
第八场

第二幕

第一场
第二场
第三场
第四场
第五场
第六场
第七场
第八场
第九场
第十场
第十一场
第十二场
第十三场
第十四场
第十五场
第十六场
第十七场
第十八场

第三幕

第一场
第二场
第三场
第四场
第五场
第六场
第七场
第八场
第九场

第十场
第十一场
第十二场
第十三场
第十四场